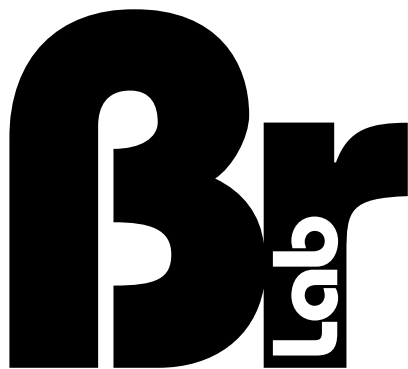


5ª edição
29/10 - 04/11 . 2015
São Paulo | Brasil

Br
Lab

laboratório de
desenvolvimento
de projetos no Brasil

29 de outubro a 04 de novembro de 2015
São Paulo



laboratório de
desenvolvimento
de projetos no Brasil

laboratorio de desarrollo de proyectos en Brasil
project development lab in Brazil

Spcine e BrLab: Parceria para o desenvolvimento de projetos audiovisuais além do território nacional

239 inscrições, sendo 140 de projetos brasileiros – destes, 56 paulistas e 99 estrangeiros – e a maior parte vinda da Argentina. Todos estes números, que serviram de base para escolher os 12 projetos participantes dos laboratórios do BrLab, refletem a oferta de histórias e narrativas espalhadas pelo continente sul-americano, sobretudo em São Paulo. E evidencia não só a pujança criativa dos realizadores, mas também o quanto o mercado está instigado a produzir e a se mobilizar.

Quando a Spcine ainda era um projeto de lei em tramitação na Câmara Municipal de São Paulo, desenvolver ações voltadas à produção de roteiro já figurava como meta prioritária. Acreditamos que o ciclo de um produto audiovisual se inicia a partir de uma boa história. Melhor ainda quando surge a partir de um argumento bem fundamentado e balizado pelo crivo de especialistas. Por isso a decisão de promover o BrLab, pela segunda vez consecutiva, em parceria com a Klaxon Cultura Audiovisual e com o patrocínio da Secretaria Municipal de Cultura de São Paulo.

É imprescindível para a cadeia produtiva audiovisual que exista um evento deste porte, capaz de desenvolver a linguagem, discutir a potencialidade das narrativas, impulsionar negociações e aproximar agentes estratégicos. O BrLab aponta para a direção de articular o setor e estimular a aproximação de roteiristas e desenvolvedores de projetos audiovisuais.

Ter uma longa ramificação com a produção latina é algo que está no radar da Spcine. Acreditamos que fazer parte deste vínculo, entre BrLab,

ES

Spcine y BrLab: Alianza para el desarrollo de proyectos audiovisuales más allá del territorio nacional

239 inscripciones, siendo 140 de proyectos brasileños y de ellos 56 del Estado de São Paulo y 99 extranjeros, la mayor parte de estos últimos procedentes de Argentina. Todos estos números, que sirvieron de base para la elección de 12 proyectos participantes de los laboratorios del BrLab, reflejan la oferta de historias y narrativas diseminadas por el continente sudamericano, principalmente en São Paulo. Muestra no sólo el empuje creativo de los realizadores, sino también hasta qué punto el mercado está animado a producir y movilizarse.

Cuando Spcine todavía era un proyecto de ley en tramitación en la Cámara Municipal de São Paulo, desarrollar acciones enfocadas en la producción de guiones ya se constituía como una meta prioritaria. Creemos que el ciclo de un producto audiovisual comienza con una buena historia. Todavía mejor cuando surge a partir de un argumento bien fundamentado y que ha pasado por el tamiz de los especialistas. Por eso, la decisión de promover el BrLab, por la segunda vez consecutiva, en alianza con Klaxon Cultura Audiovisual y con el patrocinio de la Secretaría Municipal de Cultura de São Paulo.

Para la cadena productiva audiovisual es imprescindible que haya un proyecto de ese porte, capaz de desarrollar el lenguaje, discutir la potencialidad de las narrativas, dar impulso a las negociaciones y de aproximar a los agentes estratégicos. El BrLab señala hacia la articulación del sector y el incentivo a la aproximación de guionis-

EN

Spcine and BrLab: a partnership for audiovisual projects' development beyond national territory

239 applicants, of which 140 were Brazilian projects – in those, 56 from the state of São Paulo and 99 from abroad – mostly coming from Argentina. These numbers, which were the foundation whence the 12 BrLab participating projects were chosen, reflect the ample supply of stories and narratives spread across the South American continent and in São Paulo above all. It brings to light not only the filmmakers' creative thrive but also the way the market is enticed towards producing and mobilizing.

Back when Spcine was still a project bill making the rounds in São Paulo's Municipal Chamber, it had already set as priority to develop programs focused on script writing. We believe that an audiovisual product's cycle begins with a good story. It gets even better once it blossoms from a solid, well-grounded argument and goes through consulting with specialists. That is why we decided to promote BrLab for the second consecutive year, in partnership with Klaxon Cultura Audiovisual and sponsored by the São Paulo Municipal Cultural Office.

For the audiovisual productive chain, an event such as this one is indispensable insofar as it develops language, discusses narrative possibilities, pushes deal making and brings strategic players together. BrLab is directed towards industry articulation and fostering the meeting of screenwriters and project developers.

Branching widely alongside Latin American production is something of great interest for Spcine.

projetos proponentes e uma comissão de avaliação multinacional, é confirmar São Paulo como cidade estratégica para a realização de eventos audiovisuais de expressão internacional.

O número de projetos paulistas selecionados para os laboratórios – quatro ao todo, ou seja, um terço do total, sendo um de coprodução – é destaque neste ano. Integram a lista os filmes *Desterro*, dirigido por Maria Clara Escobar, com produção da Filmes de Abril; *O filho plantado*, de Thais Fujinaga, produzido pela Avoa Filmes e coprodução da Lusco Fusco Filmes; e *O livro dos prazeres*, de Marcela Lordy, produzido pela bigBonsai e coprodução da Rizoma Films, da Argentina. Fecha a relação *Mato seco em chamas*, de Adirley Queirós e Joana Pimenta, produzido por Cinco da Norte, de Ceilândia, Distrito Federal, e coproduzido pela empresa paulista Punta Colorada de Cinema.

Esperamos que o BrLab se fixe cada vez mais no calendário audiovisual de São Paulo, do Brasil e da América Latina como ponto de convergência entre criadores, roteiristas e agentes de mercado. Sua longevidade é imprescindível para fomentarmos a etapa que mais impacta o produto final, a do desenvolvimento do projeto.

Alfredo Manevy

Diretor-presidente da Spcine

tas y desarrolladores de proyectos audiovisuales.

Tener una larga ramificación es algo que está en el radar de Spcine. Creemos que formar parte de este vínculo, entre BrLab, proyectos proponentes y una comisión de evaluación multinacional es confirmar a São Paulo como una ciudad estratégica para la realización de eventos audiovisuales de expresión internacional.

El número de proyectos de São Paulo seleccionados para los laboratorios – que son cuatro, es decir un tercio del total, siendo uno de coproducción, es el destaque de este año. Forman parte de la lista las películas Desterro, dirigida por Maria Clara Escobar, con producción de Filmes de Abril; O filho plantado, de Thais Fujinaga, producido por Avoa Filmes y coproducción de Lusco Fusco Filmes; y O livro dos prazeres, de Marcela Lordy, producido por bigBonsai y coproducción de Rizoma Films, de Argentina. Cierra la lista Mato seco em chamas, de Adirley Queirós y Joana Pimenta, producido por Cinco da Norte, de Ceilândia, Distrito Federal, y coproducido por la empresa Punta Colorada de Cinema, de São Paulo.

Esperamos que el BrLab se afirme cada vez más en el calendario audiovisual de São Paulo, de Brasil y de América Latina como punto de convergencia entre creadores, guionistas y agentes de mercado. Su longevidad es imprescindible para que fomentemos la etapa que más impacta el producto final y que es el desarrollo del proyecto.

Alfredo Manevy

Director-presidente de Spcine

We believe that being part of the bond between BrLab, the applying projects and a multi-national evaluation committee confirms that São Paulo is a strategic city for hosting internationally acclaimed audiovisual events.

The number of São Paulo projects selected for the labs – four in total, or a third of all selected, including one co-production – is one of this year's highlights. The list includes Maria Clara Escobar's Desterro, produced by Filmes de Abril; Thais Fujinaga's O filho plantado, produced by Avoa Filmes in co-production with Lusco Fusco Filmes; and Marcela Lordy's O livro dos prazeres, produced by bigBonsai in co-production with Argentina's Rizoma Films. Adirley Queirós and Joana Pimenta's Mato seco em chamas closes the list as a co-production between Cinco da Norte, a production company from Ceilândia, in the Brazilian Federal District, and São Paulo's Punta Colorada de Cinema.

We hope for BrLab to become a fixture in São Paulo's cultural calendar, as in Brazil and Latin America, remaining a merging point for filmmakers, screenwriters and market professionals. Its longevity is essential for fostering the most impacting level before the final product, which is project development.

Alfredo Manevy

President of Spcine

Um breve histórico do BrLab

Ao construir este breve histórico, surpreende constatar que apenas nas quatro primeiras edições do BrLab mais de 100 profissionais tenham sido selecionados e qualificados pelo programa para participar das atividades integrais do laboratório. Dentre os 63 projetos que participaram das cinco primeiras edições estão representantes de 14 países (Argentina, Brasil, Bolívia, Chile, Colômbia, Costa Rica, Cuba, Equador, Guatemala, México, Nicarágua, Panamá, Paraguai, Peru, Uruguai) e de 10 estados brasileiros (Amazonas, Bahia, Ceará, Minas Gerais, Paraíba, Paraná, Pernambuco, Rio de Janeiro, Rio Grande do Sul, São Paulo), mais o Distrito Federal.

Após somente cinco anos de existência, o BrLab contabiliza 9 longas-metragens finalizados e lançados comercialmente, 4 projetos em finalização, e 20 projetos em estágios avançados de financiamento, com previsão de filmagem entre 2015 e 2017. Ou seja, ao menos 32 filmes que participaram do BrLab terão sido finalizados entre 2017 e 2018.

A cada ano, os projetos participantes são selecionados por meio de convocatória pública aberta a profissionais de todos os países da América Latina (e, desde 2014, também da Península Ibérica) que estejam trabalhando no desenvolvimento de seus projetos audiovisuais. Uma comissão de seleção mista é constituída anualmente por especialistas de diferentes áreas da cadeia produtiva audiovisual do Brasil e do exterior. E, ao longo dos últimos cinco anos, recebemos mais de mil projetos provenientes de 21 países (Argentina, Brasil, Bolívia, Chile, Colômbia, Costa Rica, Cuba, Equador, Espanha, Guatemala, Honduras, México, Nicarágua, Panamá, Paraguai, Peru, Porto Rico, Portugal, República Dominicana, Uruguai e Venezuela), de 14 estados brasileiros (AM, BA, CE, ES, GO, MG, PA, PB, PE, PR, RJ, RS, SC e SP) e do Distrito Federal.

O BrLab é um evento pioneiro no Brasil, tanto por constituir uma plataforma para o desenvolvimento integrado de projetos audiovisuais, em especial no formato de longa-metragem (talvez o formato que hoje encontre maior dificuldade de comercialização no “gargalo final”, especialmente no mercado brasileiro), quanto por representar uma estratégia fundamental para o desenvolvimento do setor audiovisual do país – principalmente quando ninguém sequer notava a importância da integração do Brasil com a América Latina e, claro, com outros mercados internacionais.

Desde 2011, ano em que ainda pouco se falava no Brasil sobre a necessidade de internacionalização do mercado audiovisual e sobre ações voltadas à capacitação profissional para o setor, além das verdadeiras razões para se promover coproduções internacionais ou mesmo dentro do próprio país, o BrLab vem sendo realizado de modo independente

ES

Un breve historial del BrLab

Al construir este breve historial, sorprende constatar que solamente en las cuatro primeras ediciones del BrLab más de 100 profesionales hayan sido seleccionados y calificados por el programa para participar en las actividades integrales del laboratorio. Entre los 63 proyectos que participaron en las cinco primeras ediciones están representantes de 14 países (Argentina, Brasil, Bolivia, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, Ecuador, Guatemala, México, Nicaragua, Panamá, Paraguay, Perú, Uruguay) y de 10 estados brasileños (Amazonas, Bahia, Ceará, Minas Gerais, Paraíba, Paraná, Pernambuco, Río de Janeiro, Rio Grande do Sul, São Paulo) así como el Distrito Federal.

Después de tan sólo cinco años de existencia, el BrLab contabiliza 9 largometrajes finalizados y lanzados comercialmente, 4 proyectos en finalización y 20 proyectos en fases avanzadas de financiación con previsión de filmación entre 2015 y 2017. O sea, al menos 32 películas que participaron en el BrLab se finalizarán entre 2017 y 2018.

Cada año, los proyectos participantes se seleccionan por medio de convocación pública abierta a profesionales de todos los países de América Latina (y, desde 2014, también de la Península Ibérica) que estén trabajando en el desarrollo de sus proyectos audiovisuales. Anualmente se constituye una comisión de selección mixta formada por especialistas de diferentes áreas de la cadena productiva audiovisual de Brasil y del exterior. En el transcurso de los últimos cinco años, recibimos más de mil proyectos provenientes de 21 países (Argentina, Brasil, Bolivia, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, Ecuador, España, Guatemala, Honduras, México, Nicaragua, Panamá, Paraguay, Perú, Puerto Rico, Portugal, República Dominicana, Uruguay y Venezuela), de 14 estados brasileños (AM, BA, CE, ES, GO, MG, PA, PB, PE, PR, RJ, RS, SC y SP) además del Distrito Federal.

El BrLab es un evento pionero en Brasil, tanto por constituir una plataforma para el desarrollo integrado de proyectos audiovisuales, especialmente en el formato de largometraje (tal vez el formato que en la actualidad encuentra mayor dificultad de comercialización en el “cuello de botella” final, especialmente en el mercado brasileño), así como por representar una estrategia fundamental para el desarrollo del sector audiovisual del país; principalmente cuando nadie llegaba a percibir la importancia de la integración de Brasil con América Latina y, obviamente, con otros mercados internacionales.

EN

A Brief History of BrLab

While putting together this brief history, we were surprised at the realization that in BrLab's first four editions there have been over 100 professionals qualified and selected by the program to take part in the lab's full activities. From the 63 projects that participated in the first five editions there are 14 countries represented (Argentina, Brazil, Bolivia, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, Ecuador, Guatemala, México, Nicaragua, Panama, Paraguay, Peru, Uruguay) and over 10 Brazilian states (Amazonas, Bahia, Ceará, Minas Gerais, Paraíba, Paraná, Pernambuco, Rio de Janeiro, Rio Grande do Sul, São Paulo), plus our Federal District.

After only five years of existence, BrLab counts 9 completed and commercially released feature films, 4 projects in post-production and 20 projects at their final financing stages, with shooting dates estimated for between 2015 and 2017. In sum, at least 32 films that took part in BrLab will be completed in between 2017 and 2018.

Each year, participating projects are selected through a public open call for professionals from all Latin American countries (and, since 2014, also from the Iberian Peninsula) who are working on their audiovisual project's development. A mixed selection committee is annually put together with audiovisual specialists from different areas in Brazil and abroad. Along the last five years, we have received over a thousand project applications from 21 countries (Argentina, Brazil, Bolivia, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, Ecuador, Spain, Guatemala, Honduras, México, Nicaragua, Panamá, Paraguay, Peru, Porto Rico, Portugal, Dominican Republic, Uruguay and Venezuela) and 14 Brazilian states (AM, BA, CE, ES, GO, MG, PA, PB, PE, PR, RJ, RS, SC e SP), plus the Federal District.

BrLab is a pioneer event in Brazil, both for constituting a platform for the integrated development of audiovisual projects, particularly in feature-film format (perhaps today the format that finds most difficulties during the commercialization “bottleneck”, specially in the Brazilian market) and for representing a fundamental strategy for the development of the audiovisual sector in the country – in special at a time when no one was even paying attention to the importance of integrating Brazil with Latin America and, evidently, with other international markets.

Since 2011, a year when there was still little discussion in Brazil about the need to internationalize the audiovisual mar-

e à custa de muitos esforços. Quando o olhar lançado à América Latina como efetiva e potencial parceira – afinal, todos nós latino-americanos somos frutos de séculos de modelos econômicos que muito já nos frustraram – era ainda desviado para a Europa ou para os países “desenvolvidos”, o BrLab optou por tornar visível o que vinha sendo feito em nosso continente e de uma forma quase anacrônica, ou até mesmo invertida do ponto de vista de algumas instituições (inclusive, possíveis patrocinadoras).

Em 2015 não poderia ser diferente, ainda mais com todas as adversidades que o país enfrenta, política e economicamente. Porém, se em nossas primeiras edições essa ideia de evento internacional para desenvolver projetos de longa-metragem brasileiros e latino-americanos (e, desde 2014, também da Península Ibérica) poderia fazer menor sentido aos olhos de um ou de outrem, neste ano em que celebramos nossa quinta edição, a Agência Nacional do Cinema lançou um modelo pioneiro de Fundo de Investimento que em muito dialoga com nossa proposta.

Trata-se de uma iniciativa inédita em toda a história do cinema brasileiro, voltada justamente à integração do cinema nacional com o cinema produzido na região latino-americana, raiz do nosso projeto lançado em 2011 e de muitas diretrizes que poderiam parecer “lunáticas” cinco anos atrás e que hoje são chamadas de “estratégia econômica” ou até mesmo de “política internacional” e “política de desenvolvimento”. No entanto, esperamos que essa mudança de eixo possa significar melhor estrutura ao projeto, já que não foi fácil mantê-lo erguido e com a mesma qualidade durante esses últimos cinco anos, sem interrupção.

Em maio de 2015 foi anunciado pela ANCINE o investimento em parceria com 19 países latino-americanos no desenvolvimento e na produção de longas-metragens de toda a região latino-americana. O anúncio se deu com a abertura da Chamada Pública Prodecine 06/2015 – Coprodução América Latina, do Programa Brasil de Todas as Telas, que viabiliza o investimento de R\$ 5 milhões em recursos do Fundo Setorial do Audiovisual para coproduções brasileiras com países latino-americanos. Esta linha foi anunciada no site da ANCINE (e em evento realizado no Festival de Cannes) como modalidade de fluxo contínuo – quer dizer, com inscrições abertas enquanto houver disponibilidade de recursos – e investirá em projetos em que a produtora brasileira tenha participação minoritária.

Não fossem tantas adversidades na captação de recursos, este seria o ano em que o BrLab ampliaria seu escopo para incluir um grupo ainda maior de agentes do mercado nacional e internacional com potencial interesse em estabelecer coproduções, parcerias, aquisições e representações, tarefa que assumimos para 2016. E, para concretizar este passo, tão necessário e natural para todos, especialmente para o audiovisual da região, esperamos contar com a participação de todos. Neste sentido, vale a pena ressaltar que a parceria com

Desde 2011, año en el que todavía poco se hablaba en Brasil sobre la necesidad de internacionalización del mercado audiovisual y sobre acciones enfocadas en la capacitación profesional para el sector, además de las verdaderas razones para promover coproducciones internacionales o incluso dentro del propio país, el BrLab se ha realizado de modo independiente y con mucho esfuerzo. Cuando la mirada puesta sobre América Latina como una aliada potencial y efectiva (porque en realidad todos nosotros, los latinoamericanos, somos el fruto de modelos económicos que tanto nos frustraron) todavía se desviaba hacia Europa o hacia los países “desarrollados”, el BrLab optó por dar visibilidad a lo que se hacía en nuestro continente y de una forma casi anacrónica, o incluso invertida desde el punto de vista de algunas instituciones (incluso posibles patrocinadoras).

En 2015 no podría ser diferente, aún más con todas las adversidades enfrentadas por el país, en el área política y económica. No obstante, si en nuestras primeras ediciones esa idea de evento internacional para desarrollar proyectos de largometraje brasileños y latinoamericanos (y desde 2014 también de la Península Ibérica) podría tener menor sentido en la visión de unos y de otros, en este año en que conmemoramos nuestra quinta edición, la agencia brasileña de cine ANCINE lanzó un modelo pionero de Fondo de Inversión que dialoga mucho con nuestra propuesta.

Se trata de una iniciativa inédita en toda la historia del cine brasileño, enfocada exactamente en la integración del cine nacional con el cine producido en la región latinoamericana, raíz de nuestro proyecto lanzado en 2011 y de muchas directrices que podrían parecer “lunáticas” hace cinco años y que en la actualidad se denominan de “estrategia económica” o incluso de “política internacional” y “política de desarrollo”. Sin embargo, esperamos que ese cambio de eje pueda significar una mejor estructura para el proyecto, puesto que no fue fácil mantenerlo de pie y con la misma calidad durante estos cinco años sin interrupción.

En mayo de 2015, ANCINE anunció la inversión en alianza con 19 países latinoamericanos en el desarrollo y en la producción de largometrajes de toda la región latinoamericana. El anuncio se realizó con la apertura de la Convocación Pública Prodecine 06/2015 – Coproducción América Latina, del programa Brasil de Todas as Telas, que viabiliza la inversión de R\$ 5 millones en recursos del Fondo Setorial del Audiovisual para coproducciones brasileñas con países latinoamericanos. Esta línea fue anunciada en la página web de ANCINE (y en evento realizado en Cannes) como modalidad de flujo continuo, es decir, con inscripciones abiertas mientras haya disponibilidad de

ket or about professional training initiatives for the sector, as well as about the real reasons for promoting international or regional co-productions, BrLab has been held independently and at the cost of many efforts. In a time when, instead of looking for an effective and potential partner in Latin America – after all, all of us Latin-Americans suffer the result of similar century-old economic systems which have taken their toll – filmmakers looked at Europe and other “developed” countries, BrLab chose to bring light to our continent’s production in a nearly anachronistic manner, which could perhaps even be considered “reversed” by a few institutions (including potential sponsors).

It could be no different in 2015, especially in the light of all the adversities Brazil is facing both politically and economically. However, if in our first editions the idea of an international event for the development of Brazilian and Latin American feature film projects (and, since 2014, also from the Iberian Peninsula) perhaps made little sense for a few, this year, when we celebrate our fifth anniversary, ANCINE – Brazil’s National Film Agency – has opened a pioneer investment fund model that profoundly dialogues with our mission.

It’s a brand new initiative in the entire history of Brazilian cinema, specifically aimed at integrating national filmmaking with film productions from Latin America – the root of the project we started in 2011 and of many directives that could have seemed “insane” five years ago and which are today known as “economic strategies” or even “international policies” and “development policies”. We do, nonetheless, hope for this shift to represent an improvement in our project’s structure, for it has not been easy to keep it standing with no sacrifice to quality for five uninterrupted years.

In May 2015, ANCINE announced in partnership with 19 Latin-American countries an investment fund for the development and production of feature films from the entire Latin-American region. The announcement came together with an open call – Prodecine 06/2015 – Latin American Co-Production, part of the Brasil de Todas as Telas program, allocating R\$ 5 million in investments from Fundo Setorial do Audiovisual funds towards co-productions between Brazil and Latin American countries. This line of investment was published at ANCINE’s website (and announced in an event at Cannes) as a mode of continuous flow – meaning it remains open for applicants as long as there are resources available – and will invest in projects on which the Brazilian production companies detain minority participation.

Were it not for so many fundraising challenges, this would have been the year for BrLab to widen its scope in order to

a Spcine tem sido imprescindível para a continuidade deste projeto, por conta da política e da gestão adotadas de forma tão inspiradora, acreditando que São Paulo possa continuar sendo o berço desta iniciativa, já que confiamos muito em seu potencial como polo cultural e do qual nos orgulhamos fazer parte e poder apresentar aos nossos convidados.

A vocação de uma metrópole como São Paulo (e ainda, por que não dizer de tantos outros polos culturais expressivos, como Rio de Janeiro, Belo Horizonte, Porto Alegre, Curitiba, Salvador, Recife, Manaus, Brasília, entre outros, que ainda aguardam por iniciativas de mesma envergadura) em promover encontros para o setor audiovisual é tão gigantesca que não há motivos razoáveis para que deixemos passar em branco um projeto como este.

O BrLab foi concebido para agregar, desenvolver e constituir uma plataforma em interlocução com o que houver de positivo e melhor, sem nunca sobrepujar-se. Queremos dialogar com soluções criativas, para que sejamos reconhecidos mais como uma ação da sociedade civil em parceria com políticas públicas consonantes para o audiovisual do que como uma iniciativa privada isolada, que se confunde e se perde entre muitas outras.

Esperamos poder dar continuidade ao nosso trabalho, seguir melhorando e acompanhando as transformações do mercado, mesmo com a incessante batalha anual para assegurar suficiente patrocínio para programas de formação e colaboração como este, de âmbito não somente nacional, mas também internacional e intercontinental. Ainda assim, mesmo diante das atuais dificuldades, nos cabe agradecer enormemente a todas as instituições que participam do BrLab em diversas esferas, e às instituições colaboradoras, tutores, profissionais, participantes e amigos do mundo todo, que acreditam e contribuem para a consolidação e a continuidade desta iniciativa.

Rafael Sampaio
Diretor

recursos, y que invertirá en proyectos en los que la productora brasileña tenga participación minoritaria.

Si no fueran tantas las adversidades en la captación de recursos, este sería el año en que el BrLab ampliaría su formato para incluir un grupo todavía más grande de agentes tanto del mercado brasileño como del internacional, determinados en establecer coproducciones, alianzas, adquisiciones y representaciones, tarea que asumimos para 2016. Para hacer realidad este paso, tan necesario y natural para todos, especialmente para el audiovisual de la región, esperamos contar con la participación de todos. En este sentido, vale la pena subrayar que la alianza con Spcine ha sido imprescindible para la continuidad de este proyecto, debido a la política y a la gestión adoptadas de forma tan inspiradora, creyendo que São Paulo pueda continuar siendo la cuna de esta iniciativa, puesto que confiamos mucho en su potencial como polo cultural y del que mucho orgullo nos causa formar parte y presentarlo a nuestros invitados.

La vocación de una metrópolis como São Paulo (y, por qué no decirlo, de otros polos culturales expresivos, tales como Río de Janeiro, Belo Horizonte, Porto Alegre, Curitiba, Salvador, Recife, Manaus, Brasilia, entre otros que todavía aguardan iniciativas de la misma envergadura) para promover encuentros para el sector audiovisual es tan gigantesca que no hay motivos razonables para que dejemos pasar en blanco un proyecto como este.

El BrLab fue concebido para agregar, desarrollar y constituir una plataforma en interlocución con lo que haya de positivo y mejor sin nunca sobrepasarse. Queremos dialogar con soluciones creativas para que seamos reconocidos más como una acción de la sociedad civil en alianza con políticas públicas consonantes para el audiovisual que como una iniciativa privada aislada que se confunde y se pierde entre muchas otras.

Esperamos poder dar continuidad a nuestro trabajo, seguir mejorando y acompañando las transformaciones del mercado, incluso con la incesante batalla anual para asegurar un patrocínio eficiente para programas de formación y colaboración como este, de ámbito no solamente nacional, sino también internacional e intercontinental. Aún así, ante las actuales dificultades, nos cabe agradecer enormemente a todas las instituciones que participan en el BrLab en diversas esferas y a las instituciones colaboradoras, tutores profesionales, participantes y amigos del mundo entero que creen y contribuyen en la consolidación y la continuidad de esta iniciativa.

Rafael Sampaio
Director

include a larger number of national and international market agents with potential interest in establishing co-productions, partnerships, acquisitions and representations, a task we hereby announce for 2016. And, in order to complete such a natural and necessary step – especially for local audiovisual production – we hope to count on everyone's collaboration. In this sense, we must highlight the partnership with Spcine, which has been indispensable for this project's continuity, on account of its inspiring policies and management, which believes that São Paulo can continue to cradle this initiative. We strongly trust in its potential as a cultural center and are proud to be a part of it and share it with our guests.

São Paulo's vocation towards promoting audiovisual networking events (just as many other expressive cultural centers, such as Rio de Janeiro, Belo Horizonte, Porto Alegre, Curitiba, Salvador, Recife, Manaus, Brasília among others, which still wait for initiatives of similar scope) is so gigantic that there are no reasonable excuses for letting a project such as this one slide by.

BrLab was conceived to bring together, develop and build a platform in constant interaction with whatever is best and positive, without ever superimposing itself. We want to dialogue with creative solutions in order to gain recognition as a civil society enterprise in partnership with consonant audiovisual public policies instead of as an isolated initiative that gets lost and mixed up among many others.

We hope to continue our work, to keep improving and following the market's transformations, despite the surprisingly everlasting annual battle to secure sufficient sponsorship towards training and networking programs such as this one, not only of nation-wide scope but also international and inter-continental. Still, in face of our current challenges, we must emphatically give thanks to all the institutions that participate in BrLab on several spheres and to the collaborating institutions, tutors, professionals, participants and friends from all over the world who believe and contribute to consolidating and continuing on with this initiative.

Rafael Sampaio
Director



Projetos
Proyectos
Projects

*A taxa de conversão aplicada para os projetos brasileiros foi de US\$ 1,00 = R\$ 4,00.
El tipo de cambio aplicado para los proyectos brasileños fue de US\$ 1,00 = R\$ 4,00.
The conversion rate applied to the Brazilian projects was US\$ 1,00 = R\$ 4,00.*



Cabezas de VHS

Cabeças de VHS

VHS heads

BOLÍVIA - ARGENTINA

duração estimada	•	duración estimada	•	estimated length
		70'		
orçamento estimado	•	presupuesto estimado	•	estimated budget
		US\$ 340,200.00		
valor captado	•	valor recaudado	•	financing in place
		US\$ 105,200.00		

Um falso documentário bem-humorado sobre um grupo de cinéfilos bolivianos amantes de fitas VHS e seus filmes em uma época em que o formato está prestes a desaparecer. Kowalski, o líder, um técnico de conserto de televisores e videocassetes, se junta a Cooper, seu cliente, e ao estudante universitário McFly para criar “Cassete ou Videotape”, um movimento político e cultural que reivindica o formato de distribuição e consumo audiovisual em VHS. Juntamente com outros amantes das fitas magnéticas, eles rebobinam e pausam seus conflitos e conquistas. Com isso, um grupo de piratas de DVDs se vê ameaçado pelo novo movimento e faz de tudo para tentar eliminá-lo.

ES Un falso documental de tono cómico acerca de un grupo de cinéfilos bolivianos amantes de los casetes VHS y sus películas, en una época donde el VHS está a punto de extinguirse. Kowalski, el líder, es un técnico en reparación de televisores y videocaseteras, se une a su cliente Cooper y al estudiante universitario McFly para crear “Casete o Videotape”, un movimiento

político y cultural que reivindica el formato de distribución y consumo audiovisual de VHS. Ellos junto a otros amantes de las cintas magnéticas ponen pausa y rebobinan sus conflictos y logros. Gracias a esto un grupo de piratas de DVDs se ven amenazados por la existencia de este nuevo movimiento y harán todo en su alcance para eliminarlos.

EN VHS Heads is a mockumentary in comedic tone about a group of Bolivian movie buffs who are in love with VHS tapes and their movies, at a time when VHS is about to become extinct. Kowalski, the leader, is a VCR and television repair technician. He joins his client Cooper and college student McFly in creating the “Cassette or Videotape” movement, a political

and cultural movement aimed at bringing back the distribution and audiovisual consumption of the VHS format. Along with others lovers of magnetic tapes, they pause and rewind their conflicts and achievements. These events seem to threaten a group of DVD pirates, who will do everything in their power to eliminate them.



MANUEL LACUNZA

menumlm@gmail.com

DIRETOR . DIRECTOR . DIRECTOR

Formado em Publicidade e Marketing, Manuel Lacunza estudou na escola de cinema La Fabrica. Co-escreveu e dirigiu o curta *Cabezas de VHS*, selecionado em mais de dez festivais, com o qual obteve prêmios de melhor diretor e melhor curta-metragem. Atualmente, ao lado do diretor argentino José Celestino Campusano, co-escreve e desenvolve seu primeiro longa-metragem, baseado neste curta.

ES Licenciado en Publicidad y Marketing, Manuel Lacunza estudió en la escuela de cine La Fabrica. Coescribió y dirigió el corto Cabezas de VHS, seleccionado en más de una decena de festivales, obteniendo premios como mejor director y mejor corto. Ahora junto al director argentino José Celestino Campusano coescribe y desarrolla su primer largometraje en base a este corto.

EN Graduated in Advertising and Marketing, Manuel Lacunza studied at the La Fabrica film school. He co-wrote and directed the short film Cabezas de VHS, selected to over a dozen festivals and winner of best director and best film awards. Alongside Argentinian director José Celestino Campusano, he is currently developing and co-writing his first feature film based on this short film.



VALERIA PONCE

ponce_valeria@hotmail.com

PRODUTORA . PRODUCTORA . PRODUCER

Valeria Ponce é formada em Comunicação Social com especialização em Documentário de Criação. Atualmente é produtora executiva de projetos selecionados para mercados de coprodução e encontros da indústria em festivais como Tribeca, Sunny Side of the Doc, DocsDF, Havana e Guadalajara, entre outros.

ES Valeria Ponce es licenciada en Comunicación Social con diplomado en Documental de Creación. Actualmente es productora ejecutiva de proyectos seleccionados en mercados de coproducción y encuentros de industria en festivales como Tribeca, Sunny Side of the Doc, DocsDF, La Habana y Guadalajara, entre otros.

EN Valeria Ponce is graduated in Social Communication and has a diploma in Creative Documentary. She is currently working as an executive producer in projects selected for co-production markets and industry meetings in festivals such as Tribeca, Sunny Side of the Doc, DocsDF, Havana and Guadalajara, among others.



duração estimada	•	duración estimada	•	estimated length
		90'		
orçamento estimado	•	presupuesto estimado	•	estimated budget
		US\$ 324,125.00		
valor captado	•	valor recaudado	•	financing in place
		US\$ 300,000.00		

Desterro

Destierro

Relegation

BRASIL - ARGENTINA

Uma viagem sem volta à Argentina. A dor da perda e a impossibilidade burocrática de levar o corpo da amada morta para enterrá-lo no seu próprio país de origem. *Desterro* é um filme dividido em três partes, que exploram diferentes situações e limites em torno da dor de perder-se de alguém.

ES *Un viaje de ida a Argentina sin regreso. El dolor de la pérdida y la imposibilidad burocrática de traer el cuerpo de la amada muerta de vuelta para enterrarlo por fin. Destierro es una película dividida en tres partes. En cada una explora diferentes situaciones y límites alrededor del dolor de perder(se) de alguien.*

EN *A one way trip to Argentina. The pain of loss and the bureaucratic impossibility of bringing back the beloved's deceased body so it can finally be buried. Desterro is a film split into three sections. Each of them explores different situations and limits surrounding the pain of losing oneself/someone.*



MARIA CLARA ESCOBAR

maria.clara.escobar@gmail.com

DIRETORA . DIRECTORA . DIRECTOR

Roteirista e diretora, Maria Clara Escobar dirigiu o longa *Os dias com ele*, premiado em festivais como Tiradentes, DocLisboa e Havana. Dirigiu também curtas e episódios de séries para o Canal Futura. Foi diretora assistente de *Histórias que só existem quando lembradas*, dirigido por Julia Murat. Atualmente está desenvolvendo a série *Comida imigrante*, com Ester Fér, e a ficção *Desterro*, ambas premiadas para desenvolvimento de roteiro, além do documentário *Casas partidas*.

ES *Guionista y directora, Maria Clara Escobar dirigió el largometraje Os dias com ele, premiado en festivales como Tiradentes, Doclisboa y La Habana. También dirigió cortometrajes y episodios de series para el Canal Futura. Fue directora asistente de Histórias que só existem quando lembradas, dirigido por Julia Murat. Actualmente desarrolla la serie Comida imigrante, con Ester Fér y la ficción Desterro, ambos premiados para desarrollo de guión, y el documental Casas partidas.*

EN *A director and screenwriter, Maria Clara Escobar directed the feature film Os dias com ele, awarded at festivals such as Tiradentes, Doclisboa and Havana. She has also directed short films and series episodes for Canal Futura. She was assistant director on Julia Murat's Histórias que só existem quando lembradas. She is currently developing the TV series Comida imigrante, alongside Ester Fér and the narrative feature Desterro, both of which received script development awards, as well as the documentary Casas partidas.*



PAULA PRIPAS

paulapripas@filmesdeabril.com.br

PRODUTORA . PRODUCTORA . PRODUCER

Produtora executiva da Filmes de Abril, Paula Pripas foi professora de produção executiva na EICTV, em Cuba. Em 2014 lançou o documentário *Os dias com ele*, dirigido por Maria Clara Escobar e premiado em Tiradentes, DocLisboa e Havana. Atualmente está desenvolvendo os projetos premiados *A História de M, Quieta, Comida imigrante, Imigrantes anônimos, Desterro e Casas partidas*.

ES *Productora ejecutiva de Filmes de Abril, Paula Pripas fue profesora de producción ejecutiva en la EICTV, en Cuba. En 2014 lanzó el documental Os dias com ele, dirigido por Maria Clara Escobar y premiado en Tiradentes, Doclisboa y La Habana. Actualmente desarrolla los proyectos premiados A história de M, Quieta, Comida imigrante, Imigrantes anônimos, Desterro y Casas partidas.*

EN *Executive producer at Filmes de Abril, Paula Pripas has taught executive production at EICTV, in Cuba. In 2014 she released the documentary feature Os dias com ele, directed by Maria Clara Escobar, which won awards at Tiradentes, Doclisboa and Havana. She is currently developing the awarded projects A história de M, Quieta, Comida imigrante, Imigrantes anônimos, Desterro e Casas partidas.*



El estudiante de cine

O estudante de cinema

The film student

COLÔMBIA - EQUADOR - ARGENTINA

duração estimada	•	duración estimada	•	estimated length
		120'		
orçamento estimado	•	presupuesto estimado	•	estimated budget
		US\$ 380,000.00		
valor captado	•	valor recaudado	•	financing in place
		US\$ 0.00		

Joaquín, um estudante de cinema, é encarregado de transcrever testemunhos de vítimas e agressores do conflito armado na Colômbia. Pouco a pouco, ele fica obcecado pelos relatos e começa a enxergar com olhos de guerra: seus amigos, o cinema e a cidade são ameaças iminentes, e ele é uma vítima de sua própria imaginação.

ES Joaquín es un estudiante de cine a quien le encargan transcribir testimonios de víctimas y victimarios del conflicto armado en Colombia. Poco a poco los relatos lo obsesionan y él empieza a ver con los ojos de la guerra: sus amigos, el cine y la ciudad son amenazas acechantes, y él una víctima de su propia imaginación.

EN Joaquín is a film student whose assignment is to transcribe testimonies of victims and perpetrators of Colombia's armed conflicts. The stories slowly become an obsession for him and he starts to see everything through the perspective of war: his friends, the films and the city are lurking threats, and he's a victim of his own imagination.



AGUSTÍN GODOY

agustinmgodoy@gmail.com

DIRETOR . DIRECTOR . DIRECTOR

Agustín Godoy nasceu na Argentina em 1987 e foi criado em Bogotá. Estudou Direção Cinematográfica na Universidad del Cine, em Buenos Aires. Dirigiu diversos curtas e alguns comerciais. Em 2015 estreou *Carta a los marcianos*, seu primeiro longa. Atualmente é diretor na Capataz Cine e desenvolve seu segundo longa-metragem.

ES Agustín Godoy nació en Argentina en 1987 y se creó en Bogotá. Estudió Dirección Cinematográfica en la Universidad del Cine, en Buenos Aires. Dirigió varios cortos y uno que otro comercial. En 2015 estrenó *Carta a los marcianos*, su primer largo. Hoy en día actúa como director en Capataz Cine y está desarrollando su segundo largometraje.

EN Agustín Godoy was born in Argentina in 1987 and grew up in Bogotá. He graduated in Film Direction at Universidad del Cine, in Buenos Aires. He directed several short films and a few commercials. In 2015 he premiered *Carta a los marcianos*, his feature debut. He currently works as a director at Capataz Cine and is developing his second feature.



AGUSTÍN GAGLIARDI

agu.gagliardi@gmail.com

PRODUTOR . PRODUTOR . PRODUCER

Agustín Gagliardi é produtor dos filmes *El escarabajo de oro*, de Alejo Moguillansky e *Fia-Stina Sandlund*, *Barroco*, de Estanislau Buisel e *Carta a los marcianos* de Agustín Godoy. Trabalha com a El Pampero Cine e atualmente está filmando com Rodrigo Moreno e Ignacio Masllorens, e também desenvolvendo *Donde se esconde el diablo*, de José María Avilés e *El estudiante de cine*, de Agustín Godoy.

ES Agustín Gagliardi es productor de los filmes *El escarabajo de oro*, de Alejo Moguillansky y *Fia-Stina Sandlund*, *Barroco* de Estanislau Buisel, y *Carta a los Marcianos*, de Agustín Godoy. Trabaja con El Pampero Cine y actualmente se encuentra filmando junto a Rodrigo Moreno y Ignacio Masllorens, y desarrollando las películas *Donde se esconde el diablo*, de José María Avilés y *El estudiante de cine*, de Agustín Godoy.

EN Agustín Gagliardi produced *Alejo Moguillansky* and *Fia-Stina Sandlund*'s *El escarabajo de oro*, *Estanislau Buisel*'s *Barroco* and *Agustín Godoy*'s *Carta a los marcianos*. He works with *El Pampero Cine* and is currently shooting with *Rodrigo Moreno* and *Ignacio Masllorens*, as well as developing *José María Avilés*' *Donde se esconde el diablo* and *Agustín Godoy*'s *El estudiante de cine*.



El hombre de la mancha

COSTA RICA

duração estimada	•	duración estimada	•	estimated length
90'				
orçamento estimado	•	presupuesto estimado	•	estimated budget
US\$ 214,581.00				
valor captado	•	valor recaudado	•	financing in place
US\$ 55,400.00				

Mancha (35) faz parte de um grupo de motoboys e tem esse apelido por conta de uma marca de nascença que cobre parte de seu rosto. Quando não está dirigindo por San José ou passando tempo com seus colegas em um parque abandonado, ele gosta de ficar com sua namorada Clara (26), uma veterinária que só sente prazer no sexo sobre uma motocicleta. Quando uma demissão coletiva ameaça seus trabalhos e estilo de vida, Mancha se torna líder do grupo e segue adiante da mesma maneira como pilota sua moto: desviando de cada um dos obstáculos que surgem em seu caminho.

ES Mancha (35) forma parte de un grupo de mensajeros motorizados y debe su apodo a una marca de nacimiento que cubre parte de su rostro. Si no está conduciendo por San José o perdiendo el tiempo con sus colegas en un parque abandonado, le gusta pasarlo con su novia Clara (26), una veterinaria que únicamente disfruta del sexo sobre una motocicleta. Cuando un despido colectivo amenaza con quitarles su trabajo y estilo de vida, Mancha surgirá como líder del grupo y saldrá delante de la misma forma que cuando conduce su motocicleta: esquivando de uno a uno los obstáculos que se presentan en su camino.

EN Mancha (35) is part of a motorcycle messenger group working for a local company. His nickname comes from the large birthmark that covers his face. When he is not driving by San José or spending time with his colleagues on an abandoned city park, he is with his girlfriend Clara (26), a vet who has a fetish of having sex only on top of motorcycles. When a massive layoff threatens to take away their jobs and lifestyle, Mancha will emerge as the leader of the group, and will continue on with his life tackling it the same way as he rides his bike: dodging, one by one, the obstacles on the road.



NETO VILLALOBOS

netovillalobos@gmail.com

DIRETOR . DIRECTOR . DIRECTOR

Neto Villalobos estudou Sociologia e Direção Cinematográfica. Seu primeiro filme, *Por las plumas*, estreou em Toronto e foi apresentado em mais de 30 festivais, entre eles San Sebastián. Seu atual projeto foi selecionado para a Cannes Cinéfondation Residence, 3 Puertos Cine, Cinélatino Rencontres de Toulouse, Paris Coproduction Village, Produire au Sud e BrLab.

ES Neto Villalobos estudió Sociología y Dirección Cinematográfica. Su ópera prima, *Por las plumas*, se estrenó en Toronto y se presentó en más de 30 festivales, entre ellos San Sebastián. Su actual proyecto fue seleccionado en la 30th Cannes Cinéfondation Residence, 3 Puertos Cine, Cinélatino Rencontres de Toulouse, Paris Coproduction Village, Produire au Sud y BrLab.

EN Neto Villalobos studied Sociology and Film Directing. His first feature film *Por las plumas* premiered at TIFF and was selected to over 30 film festivals, including San Sebastián. His current project was selected for Cannes Cinéfondation Residence, 3 Puertos Cine, Cinélatino Rencontres de Toulouse, Paris Coproduction Village, Produire au Sud and BrLab.



MARCELO QUESADA

marcelo@pacificagrey.com

PRODUTOR(A) . PRODUCTOR(A) . PRODUCER

Marcelo Quesada e Karina Avellán atuam nas áreas de gestão cultural, distribuição e produção. Assessoraram o desenvolvimento de espaços de formação e indústria em projetos como Cinergia e Costa Rica Festival de Cinema. São codiretores da Pacífica Grey, empresa de produção e distribuição de cinema independente na América Central.

ES Marcelo Quesada y Karina Avellán se han desempeñado en las áreas de gestión cultural, distribución y producción. Han asesorado el desarrollo de espacios de formación y industria en proyectos como Cinergia y Costa Rica Festival Internacional de Cine. Ellos son codirectores de Pacífica Grey, empresa de producción y distribución de cine independiente en Centroamérica.



KARINA AVELLÁN

karina@pacificagrey.com

PRODUTOR(A) . PRODUCTOR(A) . PRODUCER

EN Marcelo Quesada and Karina Avellán developed their careers on the areas of cultural management, distribution and production. They have worked as advisors on the development of industry and training programs for institutions such as Cinergia and the Costa Rica International Film Festival. They are co-directors at Pacífica Grey, a film company dedicated to the production and distribution of independent cinema in Central America.



Encostas do céu

El canto de cordonices

Quails' song

BRASIL

duração estimada	•	<i>duración estimada</i>	•	<i>estimated length</i>
100'				
orçamento estimado	•	<i>presupuesto estimado</i>	•	<i>estimated budget</i>
US\$ 770,000.00				
valor captado	•	<i>valor recaudado</i>	•	<i>financing in place</i>
US\$ 0.00				

Baixada Fluminense, verão de 1994. Armando, um militar reformado, vive uma crise em seu casamento. Após sua aposentadoria, começa a ficar mais tempo em casa e, com as filhas mais velhas já criadas, acaba assumindo sem qualquer experiência a responsabilidade de educar a filha mais nova, Elisa, que é arredia às ordens da mãe. Enquanto isso, seu bairro passa por um momento de grande insegurança: o morro próximo está sendo dominado pelo tráfico. Com a violência crescendo na rua, a família fica cada vez mais confinada à própria casa e as crises familiares se intensificam. Armando é incapaz de conter o rumo dos acontecimentos. Sua história é contada pelos olhos de Elisa.

ES Área metropolitana de Río de Janeiro, verano de 1994. Armando, un militar jubilado, vive una crisis en su casamiento. Después de su jubilación pasa más tiempo en casa y, con las hijas mayores ya grandes, él acaba asumiendo sin ninguna experiencia la responsabilidad de educar a Elisa, la hija menor, que no obedece las órdenes dadas por la madre. Mientras

tanto, su barrio pasa por un momento de gran inseguridad: el cerro próximo está bajo el dominio del tráfico de drogas. Con la violencia creciendo en la calle, la familia pasa mucho más tiempo encerrada en casa y se intensifican las crisis familiares. Armando es incapaz de contener el rumbo de los acontecimientos. Su historia es contada por los ojos de la hija menor, Elisa.

EN It's the summer of 1994 in the poor outskirts of Rio de Janeiro. Armando is a former military officer going through a crisis in his marriage. After retiring, he starts spending more time at home and since his elder daughters are already grown women, he takes on with no previous experience the responsibility of educating their youngest, Elisa, who won't follow

her mother's orders. Meanwhile, safety in the neighborhood is under threat: a drug gang is taking over a nearby slum. As violence rises outside, the family becomes more and more confined at home, which makes the fighting worse. Armando is incapable of preventing things from happening. His story is told through Elisa's eyes.



EDUARDO ADES

eduardo@imagemtempo.com

DIRETOR . DIRECTOR . DIRECTOR

Eduardo Ades fundou a produtora Imagem-Tempo em 2003. Escreveu e dirigiu o premiado curta de ficção *A dama do Estácio*, com Fernanda Montenegro, o documentário para TV *Retratos brasileiros: Hélio Silva*, e os longos documentais *Crônica da demolição*, exibido no Festival do Rio e Mostra Internacional de Cinema em São Paulo, e *Torquato Neto, anjo torto*, atualmente em pós-produção.

ES Eduardo Ades fundó la productora Imagem-Tempo en 2003. Escribió y dirigió el premiado cortometraje de ficción *A dama do Estácio*, con Fernanda Montenegro, el documental para TV *Retratos brasileiros: Hélio Silva*, y los largos documentales *Crônica da demolição*, exhibido en el Festival do Rio y en la Mostra Internacional de Cinema em São Paulo, y *Torquato Neto, anjo torto*, actualmente en postproducción.

EN Eduardo Ades founded production company Imagem-Tempo in 2003. He wrote and directed the award-winning short fiction *A dama do Estácio*, starring Fernanda Montenegro, the TV documentary *Retratos brasileiros: Hélio Silva* and the feature documentaries *Crônica da demolição* (2015), screened at Festival do Rio and Mostra Internacional de Cinema em São Paulo, and *Torquato Neto, anjo torto*, currently in post-production.



DANIELA SANTOS

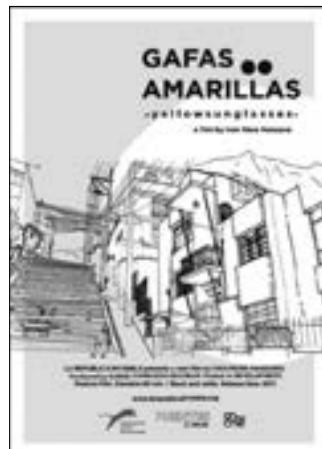
daniela@imagemtempo.com

PRODUTORA . PRODUCTORA . PRODUCER

Sócia da Imagem-Tempo, Daniela Santos produziu os programas para TV, curtas e longas *A alegria, Riscado, A memória que me contam, Elena, Amazônia, Morro dos prazeres, Yorimatã, Crônica da demolição* e *Torquato Neto, anjo torto* (atualmente em pós-produção), além do projeto em desenvolvimento *Só um homem só*.

ES Socia de Imagem-Tempo, Daniela Santos produjo los programas para TV, cortos y los largos *A alegría, Riscado, A memória que me contam, Elena, Amazônia, Morro dos prazeres, Yorimatã, Crônica da demolição* y *Torquato Neto, anjo torto* (actualmente en postproducción), así como el proyecto en desarrollo *Só um homem só*.

EN A partner at Imagem-Tempo, Daniela Santos produced the TV shows, short films and features *A alegria, Riscado, A Memória que me contam, Elena, Amazônia, Morro dos prazeres, Yorimatã, Crônica da demolição* and *Torquato Neto, anjo torto* (currently in post-production), as well as the developing project *Só um homem só*.



Gafas amarillas

Óculos amarelos

Yellow sunglasses

EQUADOR

duração estimada	•	duración estimada	•	estimated length
		80'		
orçamento estimado	•	presupuesto estimado	•	estimated budget
		US\$ 425,195.00		
valor captado	•	valor recaudado	•	financing in place
		US\$ 57,663.00		

Depois de uma separação, María - uma mulher com sobrepeso e ressentida muda-se para um frio apartamento cercada de caixas que não desempacotou. Entediada e comendo em excesso, ela enfrenta ali pequenos conflitos cotidianos da solidão, como passar o dia de pijama e tentar sobreviver aos domingos. María fica esperançosa depois de uma noite com Enzo, um garçom com pretensões de escritor, através de quem conhece Alejo, um empregado que tenta sem sucesso fazer teatro. Os três passam a viver um confuso triângulo amoroso, e o medo e as inseguranças de não saberem se conseguirão ser quem sonharam quando mais jovens se tornam evidentes. *Óculos amarelos* lança um olhar tragicômico sobre o fim da juventude e o início da vida adulta, e tem como cenário uma monótona cidade andina.

ES Después de una separación, María - una mujer un poco pasada de peso y despechada - se muda a un frío departamento rodeado de cajas sin desempacar. Allí enfrenta, sin gracia y comiendo en exceso, pequeños conflictos cotidianos de la soledad, como pasar el día en pijamas y sobrevivir los domingos. María encuentra un nuevo comienzo luego de un one night stand con Enzo, un

mesero con ínfulas de escritor, por quien conoce a Alejo, un empleado que trata sin suerte de hacer teatro. Los tres viven un confuso triángulo amoroso en el que se evidencian sus miedos de no saber si lograrán ser quienes soñaron ser cuando eran más jóvenes. Gafas amarillas es una mirada tragicómica sobre el fin de la juventud y el inicio de la vida adulta, cuyo fondo es una monótona ciudad andina.

EN After a break-up, María – a somewhat overweight and love-lorn woman – moves into a cold apartment filled with unpacked boxes. There, binge-eating and with no grace, she deals with the small everyday conflicts of solitude, like spending all day in her pajamas and surviving Sundays. Maria finds chance for a new beginning after a one night stand with Enzo, a waiter with delusions of being a writer,

through whom she meets Alejo, an employee who is trying to star in a play. The three of them enter a confusing love triangle that brings out their fears of not knowing if they will ever manage to be who they dreamed to when they were younger. Yellow Sunglasses is a tragicomic look at the end of youth and the beginning of adult life, with a monotonous Andean city as its background.



IVÁN MORA MANZANO

ivan@larepublicainvisible.org

Músico e diretor de Cinema, seus curtas-metragens foram exibidos em festivais como a Mostra Internacional de Veneza e o 67o Festival de Cine de Locarno. *Sin otoño, sin primavera* (2012) é seu primeiro longa-metragem de ficção; seu segundo filme, *La bisabuela tiene Alzheimer*, ganhou o prêmio DOCTV. Atualmente desenvolve seu segundo longa-metragem de ficção *Óculos amarelos*.

ES Iván Mora Manzano es músico y director de cine. Sus cortos se han exhibido en festivales como Venezia y Locarno. Sin otoño, sin primavera es su primer largometraje de ficción, y su segunda película La bisabuela tiene Alzheimer ganó el premio DOCTV. Actualmente desarrolla su segundo largometraje de ficción Gafas amarillas.

EN Iván Mora Manzano is a musician and film director. His short films have been shown in film festivals such as Venice and Locarno. Sin otoño, sin primavera is his first feature film; his second film La bisabuela tiene Alzheimer won the DOCTV award. He is currently developing his second feature film Yellow sunglasses.



ISABEL CARRASCO

isabel@larepublicainvisible.org

Isabel Carrasco é diretora da La República Invisible, pela qual produziu os filmes *Sin otoño, sin primavera* e *La bisabuela tiene Alzheimer*, do qual também é roteirista. Atualmente produz o documentário *Silverfish*, de Alfredo Mora e desenvolve o projeto de ficção *Óculos amarelos*, com o qual participou da oficina Puentes.

ES Isabel Carrasco es directora de La República Invisible, desde donde produjo los filmes Sin otoño, sin primavera y La bisabuela tiene Alzheimer, del que además es la coguionista. Actualmente produce el documental Silverfish, de Alfredo Mora y desarrolla la ficción Gafas amarillas, con el que participó en el taller Puentes.

EN Isabel Carrasco is the director of production company La República Invisible, where she has produced the films Sin otoño, sin primavera and La bisabuela tiene Alzheimer, in which she was also a co-writer. She's currently producing the Alfredo Mora's documentary Silverfish and developing the fiction project Yellow sunglasses, with which she participated in the Puentes workshop.



duração estimada	•	duración estimada	•	estimated length
		100'		
orçamento estimado	•	presupuesto estimado	•	estimated budget
		US\$ 1,276,196.00		
valor captado	•	valor recaudado	•	financing in place
		US\$ 231,500.00		

Julio

EQUADOR

Julio é baseado nos últimos anos de vida de Julio Jaramillo, o cantor mais popular da história do Equador. Uma história sobre música e criação, sobre um artista que tenta recuperar o amor de seu povo, um homem que repentinamente é forçado a lutar consigo mesmo para ter sucesso uma última vez. A história do retorno de um ídolo, a um só tempo belo e imperfeito.

ES *Julio es basada en los últimos años de Julio Jaramillo, el cantante más popular de la historia de la música ecuatoriana. Una historia sobre música y creación, sobre un artista tratando de recuperar el amor de su pueblo, un hombre que de repente se ve obligado a luchar consigo mismo para triunfar una vez más. Es la historia íntima del regreso de un ídolo, hermoso e imperfecto a la vez.*

EN *Julio is based on the last years of Julio Jaramillo, the most popular singer in the history of Ecuador. It is a story about music and creation, about an artist trying to win back the love of his people, a man who is suddenly forced to look within himself in order to thrive one last time. It is the intimate comeback story of a popular idol, both handsome and imperfect.*



JAVIER ANDRADE

javier.andrade@mac.com

DIRETOR . DIRECTOR . DIRECTOR

Escritor e diretor equatoriano, Javier Andrade trabalha com documentário e ficção e tem mestrado em Direção de Cinema pela Columbia University. Seu primeiro longa de ficção *Mejor no hablar de ciertas cosas* foi premiado em importantes festivais nacionais e internacionais, e foi indicado pelo Equador para concorrer ao Academy Awards em 2014.

ES *Javier Andrade es un escritor y director ecuatoriano que trabaja en documentales y ficción, y tiene maestría en Dirección de Cine por la Columbia University. Su ópera prima de ficción Mejor no hablar de ciertas cosas ha sido galardonada en importantes festivales nacionales e internacionales y fue postulada por Ecuador a los Academy Awards en 2014.*

EN *Javier Andrade is an Ecuadorian writer and director who works in both documentary and fiction, and has a master's degree in Film Directing from Columbia University. His debut fiction feature Mejor no hablar de ciertas cosas received awards in several national and international festivals, and was selected as Ecuador's official entry for the 2014 Academy Awards.*



MARÍA DE LOS ÁNGELES PALACIOS

mariangelespb@gmail.com

PRODUTORA . PRODUCTORA . PRODUCER

María de los Ángeles Palacios estudou Comunicação Audiovisual e Cinema na Universidade San Francisco de Quito. Produziu e dirigiu diversos documentários. Em 2010, com Javier Andrade fundou a PUNK S.A. e produziu seu primeiro projeto de ficção, *Mejor no hablar de ciertas cosas*. Atualmente desenvolve *Julio*, seu segundo projeto de ficção.

ES *María de los Ángeles Palacios estudió Comunicación Audiovisual y Cine en la Universidad San Francisco de Quito. Ha producido y dirigido varios documentales. En el 2010, junto a Javier Andrade fundó PUNK S.A. y produjeron su primer proyecto de ficción Mejor no hablar de ciertas cosas. Actualmente se encuentra desarrollando su segundo proyecto de ficción Julio.*

EN *María de los Ángeles Palacios has a bachelor's degree in Audiovisual Communication and Film from Universidad San Francisco de Quito. She has produced and directed several documentaries. In 2010, alongside Javier Andrade she created the company PUNK S.A. and produced their first fiction feature Mejor no hablar de ciertas cosas. She is currently working on her second fiction feature Julio.*



Matar a un muerto

Matar um morto

Killing the dead

PARAGUAI

duração estimada	•	duración estimada	•	estimated length
		77'		
orçamento estimado	•	presupuesto estimado	•	estimated budget
		US\$ 300,000.00		
valor captado	•	valor recaudado	•	financing in place
		US\$ 17,600.00		

Paraguai, 1978. Em plena ditadura de Strossner, Pastor (50) e Dionisio (25) dedicam-se a enterrar cadáveres clandestinamente em um bosque. Paralelamente, acontece na Argentina a Copa do Mundo de Futebol. Uma manhã, entre os cadáveres que chegam, os coveiros encontram o argentino Mario (45), que ainda respira. Eles sabem que têm que matá-lo, mas nunca haviam assassinado ninguém. Pastor e Dionisio são o último elo de um nefasto sistema que tem como resultado os desaparecidos, mas este dilema traz à tona seus medos mais profundos. Uma tempestade anuncia o inverno que se aproxima, enquanto o destino dos três homens se define durante a final do Mundial.

ES Paraguay, 1978. En plena dictadura stronista, Pastor (50) y Dionisio (25) se dedican a enterrar cadáveres de manera clandestina en un bosque. Paralelamente, el Mundial de Fútbol está en marcha en Argentina. Una mañana, entre los cadáveres que arriban, los enterradores encuentran a el argentino Mario (45), que aún respira. Ellos saben que tienen

que matarlo, pero nunca asesinaron antes. Pastor y Dionisio son el último eslabón de un nefasto sistema que tiene como resultado los desaparecidos, pero éste dilema aflora sus más profundos miedos. Una tormenta que presagia el invierno se aproxima, mientras el destino de los tres hombres se define durante la final del Mundial.

EN Paraguay, 1978. During Stroessner's dictatorship, Pastor (50) and Dionisio (25) work clandestinely burying bodies in the woods. At the same time, the World Cup is happening in Argentina. One morning they find among the bodies the Argentinian Mario (45), who is still breathing. They know they need to kill him, but they have

never killed anyone before. Both Pastor and Dionisio are the last link in the chain of a terrible system that results in missing people, but this dilemma will trigger their deepest fears. A winter-foreshadowing storm approaches, as the fate of the three men is determined during the World Cup final.



HUGO GIMÉNEZ

soyhgi@hotmail.com

DIRETOR . DIRECTOR . DIRECTOR

Hugo Giménez frequenta oficinas de Direção Cinematográfica e Documentário. Foi selecionado pelo 8º Talents Buenos Aires-Berlinale e ganhador da 4ª edição do DOCTV Latinoamérica com o documentário *Fuera de campo*. Seu novo longa-metragem *Matar a un muerto* foi recentemente beneficiado com o Hubert Bals Fund do International Film Festival Rotterdam.

ES Hugo Giménez cursa talleres de Dirección Cinematográfica y Documental. Fue seleccionado por el 8º Talents Buenos Aires-Berlinale y ganador de la 4ª Edición del DOCTV Latinoamérica con el documental *Fuera de campo*. Su nuevo largometraje *Matar a un muerto* fue beneficiado recientemente con el Hubert Bals Fund del International Film Festival Rotterdam.

EN Hugo Giménez attends workshops in Directing and Documentary. He was selected to the 8th Talents Buenos Aires-Berlinale and won DOCTV Latinoamérica's 4th edition with his documentary *Out of the field*. His new feature film *Matar a un muerto* was recently awarded with the International Film Festival Rotterdam's Hubert Bals Fund.



GABRIELA SABATÉ

gabriela@sabatefilms.com.py

PRODUTORA . PRODUCTORA . PRODUCER

Gabriela Sabaté se formou em Marketing. Produtora de cinema desde 2005, seu primeiro longa-metragem como diretora de produção foi *Hamaca paraguaya*, exibido em Cannes. Produziu *Karai Norte*, prêmio de Melhor Curta-Metragem Ibero-Americano em Guadalajara, e trabalhou com Lucrecia Martel, Lucia Puenzo e Pablo Giorgelli, entre outros diretores ibero-americanos.

ES Gabriela Sabaté es licenciada en Marketing y trabaja como productora de cine desde 2005. Su primer largometraje como jefa de producción fue *Hamaca paraguaya*, exhibido en Cannes. Produjo *Karai Norte*, premio de Mejor Cortometraje Iberoamericano en Guadalajara, y trabajó con Lucrecia Martel, Lucia Puenzo y Pablo Giorgelli, entre otros directores iberoamericanos.

EN Gabriela Sabaté has a bachelor's degree in Marketing and has worked as a film producer since 2005. Her first feature as a line producer was *Hamaca paraguaya*, exhibido em Cannes. She produced *Karai Norte*, winner of the Best Ibero-American Short Film award in Guadalajara, and has worked with Lucrecia Martel, Lucia Puenzo and Pablo Giorgelli, among other Iberoamerican filmmakers.



Mato seco em chamas

Tierra seca en llamas

Dry ground burning

BRASIL - PORTUGAL

No ano de 2013, a Polícia Militar do Distrito Federal desencadeou uma grande operação de combate ao tráfico de drogas em Ceilândia, periferia de Brasília, desarticulando várias pequenas redes de comércio ilegal. Dezesesseis homens foram presos. Um ano depois, as companheiras destes homens assumem o negócio. Rapidamente elas estabelecem o seu próprio espaço de ação, impondo novos códigos, reorganizando modos de produção e criando novas relações de trabalho. Sua disputa por poder econômico, simbólico e territorial lentamente se transforma numa guerra. Elas clamam espaço para o corpo feminino periférico e seus próprios códigos de ação. Elas são o mapa de um novo território.

duração estimada	•	duración estimada	•	estimated length
		90'		
orçamento estimado	•	presupuesto estimado	•	estimated budget
		US\$ 500,000.00		
valor captado	•	valor recaudado	•	financing in place
		US\$ 5,000.00		

ES En el año 2013, la Policía Militar del Distrito Federal de Brasil desencadenó una gran operación de combate contra el tráfico de drogas en Ceilândia, suburbio de Brasília, desarticulando pequeñas redes de comercio ilegal. Dieciséis hombres fueron presos. Un año después, las compañeras de esos hombres asumen el negocio. Rápidamente ellas establecen su propio espacio de acción, imponiendo nuevos códigos, reorganizando modos de producción y creando nuevas relaciones de trabajo. Ellas son el mapa de un nuevo territorio.

EN In 2013, the Military Police Corps of the Brazilian Federal District initiated a large operation against drug traffic in the peripheral city of Ceilândia, dismantling a series of illegal networks. Sixteen men were arrested. A year later, the women take over the streets. They rapidly established their own field of action, imposing other codes, reorganizing modes of production and creating new labor relationships. Their disputes for economic, symbolic and territorial power slowly turn into a war. They claim a space for the peripheral female body and its own codes of action. They are the map for a new territory.



ADIRLEY QUEIRÓS

ceiperiferia@gmail.com

DIRETOR . DIRECTOR .
DIRECTOR

Adirley Queirós mora em Ceilândia. É diretor, roteirista, montador e ministra cursos de Realização Cinematográfica. Realizou os longas *Branco sai, preto fica* e *A cidade é uma só?*, que receberam mais de quarenta prêmios no Brasil e no exterior.

ES Adirley Queirós vive en Ceilândia. Es director, guionista, montador y dicta cursos de Realización Cinematográfica. Realizó los largometrajes *Branco sai, preto fica* y *A cidade é uma só?*, que recibieron más de cuarenta premios en Brasil y afuera.

EN Adirley Queirós lives in Ceilândia. He directs, writes, edits and teaches filmmaking workshops. He has directed feature films *Branco sai, preto fica* and *A cidade é uma só?*, which have received over forty awards in Brazil and abroad.



JOANA PIMENTA

joanaccpimenta@gmail.com

CODIRETORA . CODIRECTORA .
CO-DIRECTOR

A realizadora Joana Pimenta nasceu em Lisboa. Seu mais recente filme ganhou a competição internacional do IndieLisboa e foi exibido nos festivais de Toronto e Nova York, entre outros. Trabalha com o Sensory Ethnography Lab da Harvard University.

ES La realizadora Joana Pimenta nació en Lisboa. Su película más reciente ganó la competencia internacional del IndieLisboa y se exhibió en los festivales de Toronto y Nueva York, entre otros. Trabaja con el Sensory Ethnography Lab de la Harvard University.

EN Filmmaker Joana Pimenta was born in Lisbon. Her latest film won the international competition at IndieLisboa and was screened at the Toronto and New York film festivals, among others. She works with the Sensory Ethnography Lab at Harvard University.



JULIA ALVES

julia@puntacoloradacinema.com

PRODUTORA . PRODUCTORA .
PRODUCER

Julia Alves trabalha com projetos independentes para TV e cinema desde 2009. Lançou com Sílvia Cruz a produtora Punta Colorada de Cinema, com o objetivo de apoiar projetos de jovens talentos brasileiros e criar parcerias com diretores reconhecidos em âmbito internacional.

ES Julia Alves trabaja con proyectos independientes para TV y cine desde 2009. Lanzó con Sílvia Cruz la productora Punta Colorada de Cinema, con el objetivo de dar apoyo a jóvenes talentos brasileños y crear alianzas con directores reconocidos en el ámbito internacional.

EN Julia Alves has worked with independent TV and Cinema projects since 2009. Alongside Sílvia Cruz, she opened the production company Punta Colorada de Cinema, aimed at supporting projects by young Brazilian talents and creating partnerships with noted international directors.



JOÃO MATOS

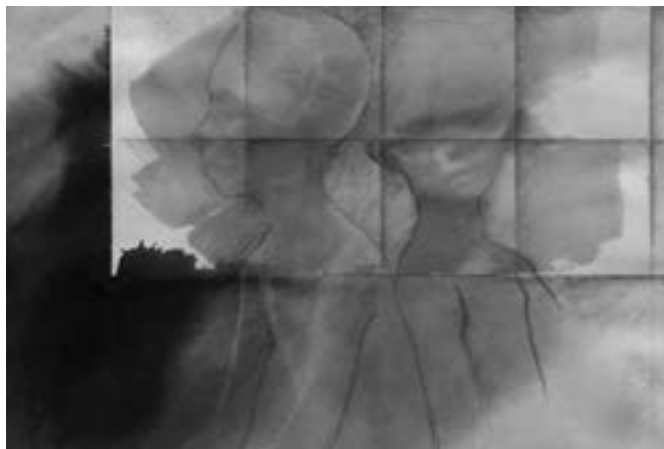
joao.matos@terratreme.pt

COPRODUTOR . COPRODUCTOR .
PRODUCER

João Matos trabalha no mercado cinematográfico desde 2002, com realizadores como Adirley Queirós, Joana Pimenta, Marília Rocha, Valerie Massadian, Raoul Ruíz, Miguel Seabra e Karen Akerman, entre outros. É produtor da Terratreme Filmes desde 2008.

ES João Matos trabaja en cine desde 2002, con realizadores como Adirley Queiroz, Joana Pimenta, Marília Rocha, Valerie Massadian, Raoul Ruíz, Miguel Seabra y Karen Akerman, entre otros. Es productor de Terratreme Filmes desde 2008.

EN João Matos has worked in film since 2002, with filmmakers such as Adirley Queiroz, Joana Pimenta, Marília Rocha, Valerie Massadian, Raoul Ruíz, Miguel Seabra and Karen Akerman, among others. He's been a producer at Terratreme Filmes since 2008.



duração estimada	•	duración estimada	•	estimated length
		120'		
orçamento estimado	•	presupuesto estimado	•	estimated budget
		US\$ 524,000.00		
valor captado	•	valor recaudado	•	financing in place
		US\$ 37,500.00		

O filho plantado

El hijo plantado

The other son

BRASIL

Hilda é uma mulher de 68 anos que decide adotar uma adolescente para ter alguém que lhe faça companhia na velhice. Seu desejo esbarra nas dificuldades que encontra durante o processo de adoção por conta de sua idade e, principalmente, na resistência de Lia (14). Marcada pela rejeição desde os 6 anos, Lia desconfia da mulher e a rechaça, não quer uma velha como mãe. Entre as duas, surge o irmão de Lia, Joca. Com apenas 17 anos, ele sente que a idade lhe obriga a deixar seu mundo: Joca e a irmã cresceram entre orfanatos e abrigos, mas em breve ele completará 18 anos e terá que sair, mesmo sem ter pra onde ir.

ES Hilda es una mujer de 68 años que decide adoptar a una adolescente para tener a alguien que le haga compañía en la vejez. Su deseo choca con las dificultades que encuentra durante el proceso de adopción debido a su edad y, principalmente, con la resistencia de Lia (14). Marcada por el rechazo desde sus 6 años, Lia desconfía de la mujer y la

refuta porque no quiere como madre a una anciana. Entre las dos, surge Joca, el hermano de Lia. Él tiene tan sólo 17 años pero siente la edad como un peso que lo empuja hacia fuera de su mundo: Joca y la hermana crecieron en orfanatos y refugios, pero al cumplir 18 años él tendrá que salir, aunque no tenga para donde ir.

EN Hilda is a 68-year-old woman who decides to adopt a teenager aiming to have someone to keep her company in her elder years. Her wish is deterred by the difficulties in the adoption process due to her age and, mainly, by 14-year-old Lia's resistance. Rejected since she was six, Lia is suspicious of the

old lady and casts her off – she does not want an elderly mother. Lia's brother, Joca, comes between the two of them. At 17, he feels his age as a weight that expels him from his world: Joca and his sister grew up in shelters and orphanages, but as soon as he turns 18 he will have to leave, even with nowhere to go.



THAIS FUJINAGA

thaisfuji@gmail.com

DIRETORA . DIRECTORA . DIRECTOR

Thais Fujinaga é formada pela ECA-USP e dirigiu os curtas *Hoje é o seu dia*, *A visita*, *L e Os irmãos Mai*. Os dois últimos receberam mais de 60 prêmios e menções especiais em festivais como a Berlinale, Mar del Plata, Havana e Brasília. Atualmente desenvolve o seu primeiro longa-metragem, *O filho plantado*, além de colaborar como roteirista em projetos de outros realizadores.



LUARA OLIVEIRA

luara@luscofuscofilmes.com.br

COPRODUTORA . COPRODUCTORA . CO-PRODUCER

Sócia da Lusco Fusco Filmes, Luara Oliveira é formada em Comunicação na PUC-SP e estudou Cinema na EICTV. Assinou a montagem de curtas como *Avós*, exibido na Berlinale, além da edição e roteiro de documentários como *Uma breve história da música caipira* e *O roteirista*. Atualmente desenvolve o roteiro do sitcom *Like!* e da websérie *J'aime*.



MAX ELUARD

maxeluard@gmail.com

PRODUTOR . PRODUCTOR . PRODUCER

Max Eluard é sócio da Avoa Filmes, produtora independente sediada em São Paulo, pela qual produz trabalhos de jovens realizadores como Juliana Rojas, Gustavo Vinagre, Miguel Antunes Ramos, Matheus Parizi e Thais Fujinaga, entre outros. Sempre se dedicou à produção de filmes autorais de longa, média e curta-metragem de ficção, documentário ou híbridos.

ES Socia de Lusco Fusco Filmes, Luara Oliveira es licenciada en Comunicación en la PUC-SP y estudió Cine en la EICTV. Es autora del montaje de cortometrajes tales como *Avós*, exhibido en la Berlinale, además de la edición y guión de documentales como *Uma breve história da música caipira* y *O roteirista*. Actualmente desarrolla el guión del sitcom *Like!* y de la webserie *J'aime*.

ES Max Eluard es socio de Avoa Filmes, productora independiente con sede en São Paulo, en donde produce trabajos de jóvenes realizadores como Juliana Rojas, Gustavo Vinagre, Miguel Antunes Ramos, Matheus Parizi y Thais Fujinaga, entre otros. Siempre se ha dedicado a la producción de películas de autor de largo, medio y cortometraje, sean ellas ficción, documentales o híbridas.

EN Max Eluard is a partner at Avoa Filmes, an independent film production company based in São Paulo, through which he produces films by young filmmakers such as Juliana Rojas, Gustavo Vinagre, Miguel Antunes Ramos, Matheus Parizi and Thais Fujinaga, among others. He's always been dedicated to authorial films in short, medium and feature lengths, both narrative and documentary or hybrid.



O livro dos prazeres

El libro de los placeres

The book of delights

BRASIL - ARGENTINA

duração estimada	•	duración estimada	•	estimated length
		90'		
orçamento estimado	•	presupuesto estimado	•	estimated budget
		US\$ 700,162.50		
valor captado	•	valor recaudado	•	financing in place
		US\$ 200,000.00		

O livro dos prazeres é a história do encontro de Lóri e Ulisses e seus desafios pessoais na aceitação do amor; é também um jogo de erotismo e sedução apresentado através das sensações íntimas de Lóri. O casal se conhece por um acaso e durante um ano acompanhamos seus encontros e desencontros, numa jornada conflituosa de aprendizado e enfrentamento de suas próprias sombras através de uma aventura fascinante de autoconhecimento. Após um ano, Lóri aprende a viver a humanização dos desejos, e que o amor não é mera satisfação dos instintos. Ela se descobre plena para enfim reconhecer o prazer de estar com o outro e viver um amor elevado, de forma humana, consciente e individual.

ES El libro de los placeres es la historia del encuentro de Lóri y Ulisses y sus desafíos personales en la aceptación del amor; también es un juego de erotismo y seducción visto a través de las sensaciones íntimas de Lóri. Por una casualidad, los dos se conocen y durante un año acompañamos los encuentros y desencontros de ellos, en una jornada conflictiva de aprendizaje

y enfrentamiento de sus propias sombras a través de una aventura fascinante de autoconocimiento. Después de un año, Lóri aprende a vivir por medio de la humanización de los deseos, y que el amor no es una simple satisfacción de los instintos. Ella se descubre plena para, en fin, reconocer el placer de estar con el otro y vivir un amor elevado de forma humana, consciente e individual.

EN The book of delights is the story of how Lóri and Ulisses met, and their personal challenges in accepting love; it is also a game of seduction and eroticism that plays out through Lóri's intimate sensations. The couple meets by chance and for one year we follow their encounters and mismatches, in a conflicting journey of learning and facing their own

darkness through a fascinating adventure self-discovery. After one year, Lóri learns to live by humanizing her desires, and that love isn't merely a satisfaction of the instincts. She finds herself fulfilled and finally acknowledges the pleasure of being with someone else and living an elevated love, in a human, conscious and individual level.



MARCELA LORDY

marcelalordy@me.com

DIRETORA . DIRECTORA . DIRECTOR

Entre cinema, artes visuais e TV, o trabalho de Marcela Lordy já esteve em importantes festivais, como Toulouse, BAFICI, Havana e Festival do Rio, e foi exibido na 31ª Bienal de Arte de São Paulo e no Museu da Língua Portuguesa, entre outros. Seus filmes questionam a interface entre o homem e o meio em que vive e exploram as relações afetivas contemporâneas em suas mais diversas formas.

ES Entre cine, artes visuales y TV, el trabajo de Marcela Lordy ya estuvo en importantes festivales, como Toulouse, BAFICI, La Habana y Festival do Rio, y fue exhibido en la 31ª Bienal de Arte de São Paulo y en el Museu da Língua Portuguesa, entre otros. Sus películas cuestionan la interfaz entre el hombre y el medio en que vive y exploran las relaciones afectivas contemporâneas en sus más diversas formas.

EN From film to visual arts to TV, Marcela Lordy's work has been featured in important festivals such as Toulouse, BAFICI, Havana and Festival do Rio, and exhibited at the 31st Bienal de Arte de São Paulo and at Museu da Língua Portuguesa, among others. Her films question the interface between men and their environment and explore contemporary relationships of affection in their broad diversity.



DEBORAH OSBORN

deborah@bigbonsai.com.br

PRODUTORA . PRODUCTORA . PRODUCER

Deborah Osborn começou sua carreira no departamento de cinema do MIS-SP. Trabalhou nos longas *Carandiru*, de Hector Babenco e *Nome próprio*, de Murilo Salles. Em 2004 fundou a bigBonsai, atuando como produtora de seu núcleo de entretenimento. Foi júri e palestrante em diversos festivais, como o Festival do Rio, Gramado, Olhar de Cinema, Cine PE e Curta Kinoforum.

ES Deborah Osborn comenzó su carrera en el departamento de cine del MIS-SP. Trabajó en los largometrajes *Carandiru*, de Hector Babenco y *Nome próprio*, de Murilo Salles. En 2004 fundó bigBonsai, actuando como productora de su núcleo de entretenimiento. Fue miembro del jurado y panelista de diversos festivales, como el Festival do Rio, Gramado, Olhar de Cinema, Cine PE y Curta Kinoforum.

EN Deborah Osborn began her career MIS-SP's film department. She worked on Hector Babenco's *Carandiru* and Murilo Salles' *Nome próprio*. In 2004 she founded bigBonsai, and is the head of its entertainment department. She regularly works as a jury member or panelist in important Brazilian film festivals, such as Festival do Rio, Gramado, Olhar de Cinema, Cine PE and Curta Kinoforum.



duração estimada	•	duración estimada	•	estimated length
		120'		
orçamento estimado	•	presupuesto estimado	•	estimated budget
		US\$ 375,000.00		
valor captado	•	valor recaudado	•	financing in place
		US\$ 0.00		

Represa

Represa

Dam

BRASIL

João decide voltar para a cidade onde seus pais se conheceram ao saber que sua mãe deixou para trás um filho quando fugiu de seu primeiro casamento. Ao chegar à antiga cidade, ele descobre que ela já não existe, pois foi transposta durante a construção de uma barragem e está submersa sob as águas de uma represa. Após algum tempo de busca na cidade para onde os moradores foram realocados, ele finalmente encontra seu irmão. Mesmo sem que João revele o que os une, os dois vão os poucos se aproximando.

ES João decide volver a la ciudad en donde sus padres se conocieron al saber que su madre dejó allí un hijo al huir de su primer matrimonio. Al llegar a la antigua ciudad, descubre que no existe más porque en el local se construyó una represa y todo

está bajo las aguas. Después de algún tiempo de búsqueda en la ciudad para donde fueron llevados los moradores, finalmente encuentra al hermano. Aunque João no revela el lazo que los une, los dos se van aproximando poco a poco.

EN João decides to return to the town where his parents met upon finding out that his mother left a son behind when she fled her first marriage. When he arrives at the old town he discovers it no longer exists, as it's been flooded during the construction of a dam

and is now submerged under its waters. After searching for a while through the town to where the residents were relocated, he finally finds his brother. Even though João does not reveal what exactly unites them, little by little they start growing closer.



DIEGO HOEFEL

diego.hoefel@gmail.com

DIRETOR . DIRECTOR . DIRECTOR

Diego Hoefel atua como roteirista e realizador, além de professor do curso de Cinema e Audiovisual da Universidade Federal do Ceará. Os curtas que roteirizou já foram exibidos em diversos festivais, entre eles a Semaine de la Critique de Cannes, Locarno e Oberhausen. Dirigiu os curtas *Cidade nova* e *Valparaíso*.

ES Diego Hoefel actúa como guionista y realizador, además de profesor del curso de Cine y Audiovisual de la Universidad Federal do Ceará. Los cortometrajes de los que es guionista fueron exhibidos en diversos festivales, entre ellos Semaine de la Critique de Cannes, Locarno y Oberhausen. Dirigió los cortometrajes *Cidade nova* y *Valparaíso*.

EN Diego Hoefel works as screenwriter and director, as well as a professor at the Film and Audiovisual department at Universidade Federal do Ceará. The short films he has written have been screened at several festivals, including Cannes' Semaine de la Critique, Locarno and Oberhausen. He has directed the short films *Cidade nova* and *Valparaíso*.



TICIANA AUGUSTO LIMA

ticianaaugusto@gmail.com

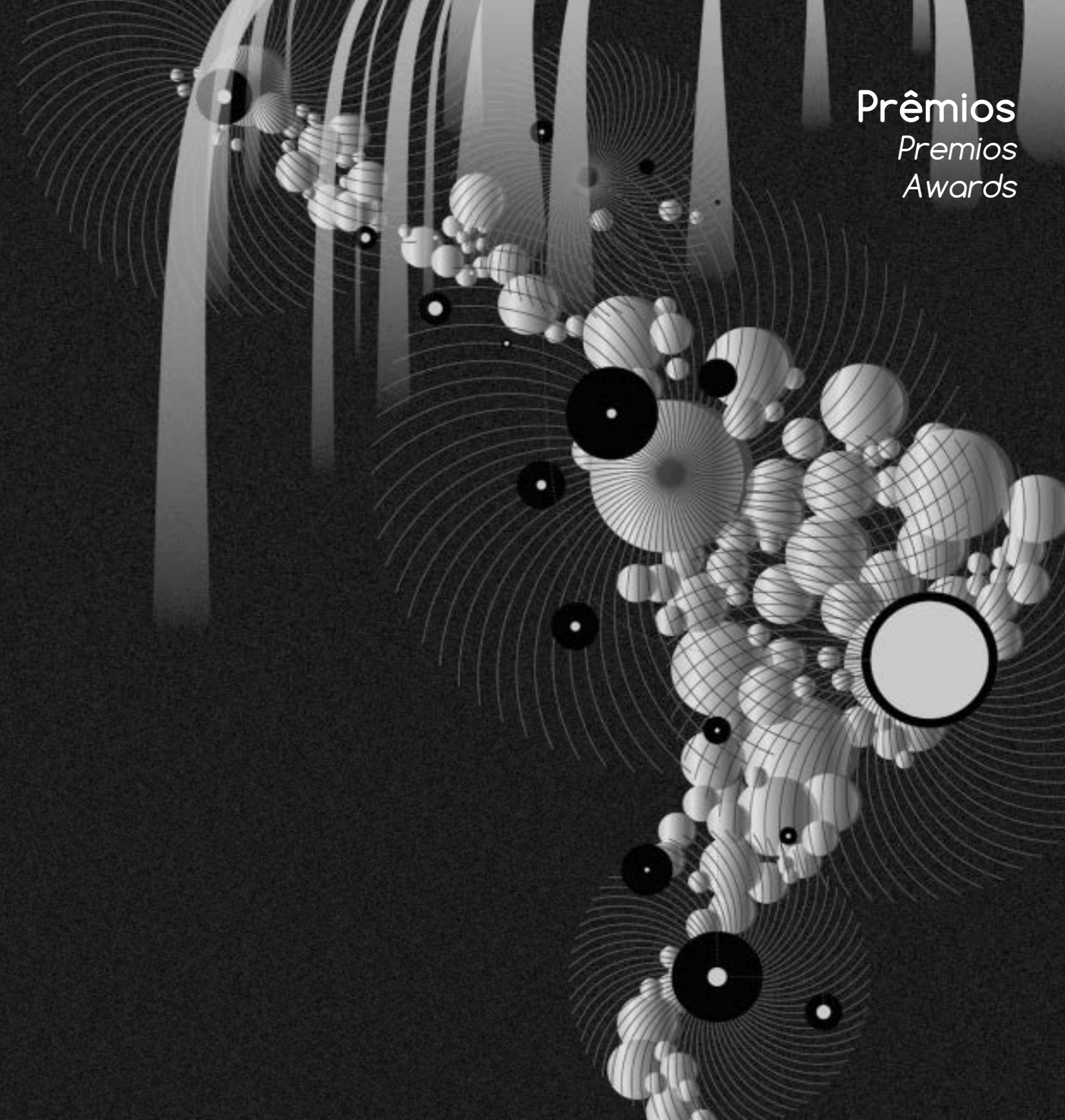
PRODUTORA . PRODUCTORA . PRODUCER

Ticiano Augusto Lima é sócia-fundadora da Tardo Filmes, pela qual produziu quatro longas-metragens e oito curtas. Esses filmes foram exibidos em diversos festivais nacionais e internacionais, como Locarno, Rotterdam, Tampere, IndieLisboa e Cinema du Réel. Ao longo dos últimos anos, os filmes que produziu encontraram espaço de circulação também no circuito comercial.

ES Ticiano Augusto Lima es socia-fundadora de Tardo Filmes, en donde produjo cuatro largometrajes y ocho cortos. Esas películas se exhibieron en diversos festivales nacionales e internacionales, tales como Locarno, Rotterdam, Tampere, IndieLisboa y Cinema du Réel. Durante los dos últimos años, los filmes que produjo encontraron espacio de circulación también en el circuito comercial.

EN Ticiano Augusto Lima is a founding partner at Tardo Filmes, in which she has produced four feature films and eight short films. These films have been screened at several national and international festivals such as Locarno, Rotterdam, Tampere, IndieLisboa and Cinema Du Réel. In the past few years the films she has produced have also found distribution space in the commercial theatrical circuit.

Prêmios
Premios
Awards



Prêmio Aquisição FiGa/Br

A FiGa Films é uma produtora, distribuidora e agência de vendas internacionais. Em constante crescimento, seu acervo conta com filmes premiados, reconhecidos pela crítica, e que estreiam nos melhores festivais do mundo – como *Pelo malo*, ganhador da Concha de Ouro no Festival Internacional de Cine de San Sebastián em 2013.

Fundada em 2006, a FiGa logo se constituiu como uma voz verdadeiramente independente para o que há de melhor na produção audiovisual no mundo, com foco especial na América Latina. Relações duradouras e com um enfoque pessoal são fundamentais no trabalho de seus cofundadores, Alex Garcia e Sandro Fiorin.

A missão da FiGa é selecionar e adquirir os direitos de projetos de documentário e/ou ficção com relevância social e de diretores em ascensão para licenciá-los internacionalmente. Como coprodutora, seu primeiro filme, *Verano de Goliat*, de Nicolas Pereda (México, 2010), ganhou o Leão de Ouro em Veneza. *Castanha* (Brasil, 2014) e *Viaje* (Costa Rica, 2015) são alguns dos títulos mais recentes coproduzidos pela empresa.

A FiGa lançou seu novo selo FiGa/Br em 2014, focada em novas produções brasileiras e com voz própria que sejam capazes de comunicar de forma universal. Seu primeiro título, *Ventos de agosto*, estreou na competição oficial de Locarno, na qual recebeu a Menção Especial do Júri. O ano de 2015 começou na Berlinale, com a estreia mundial do filme gaúcho *Beira-mar*, que recentemente venceu o prêmio de Melhor Filme na competição Novos Rumos do Festival do Rio.

O Prêmio Aquisição FiGa/Br será concedido a um dos projetos brasileiros participantes do BrLab 2015 com maior potencial para o mercado internacional. Em 2014, o Prêmio Aquisição FiGa/Br foi concedido a *A morte habita à noite*, de Eduardo Morotó.

ES

Premio Adquisición FiGa/Br

FiGa Films es una productora, distribuidora y agencia de ventas internacionales. Su acervo en constante crecimiento cuenta con películas premiadas, reconocidas por la crítica y que participan en los mejores festivales del mundo – como, por ejemplo, Pelo malo, ganador de la Concha de Oro en el Festival Internacional de Cine de San Sebastián en 2013.

Fundada en 2006, FiGa enseguida se constituyó como una voz verdaderamente independiente para lo que hay de mejor en la producción audiovisual del mundo entero, especialmente de América Latina. Las relaciones duraderas y con un enfoque personal son fundamentales en el trabajo de sus cofundadores Alex Garcia y Sandro Fiorin.

La misión de FiGa es seleccionar y adquirir los derechos de proyectos documentales y/o ficcionales con relevancia social y de directores en ascensión para licenciarlos internacionalmente. La primera coproducción de FiGa, la película Verano de Goliat, del director Nicolás Pereda (México, 2010), ganó el León de Oro de Veneza. Castanha (Brasil, 2014) y Viaje (Costa Rica, 2015) son algunos de los títulos más recientes coproducidos por la empresa.

FiGa lanzó su nuevo sello FiGa/Br en 2014, enfocada en nuevas producciones brasileñas con una voz propia capaz de comunicarse universalmente. Su primer título Ventos de agosto estrenó en la competencia oficial de Locarno, en donde recibió la Mención Especial del Jurado. El año 2015 comenzó en la Berlinale, con el estreno mundial de la película de Río Grande do Sul Beira-mar, que recientemente recibió el premio de Mejor Película en el concurso Nuevos Rumos del Festival do Rio.

El Premio Adquisición FiGa/Br se concederá a uno de los proyectos brasileños participantes en el BrLab, con potencial para el mercado internacional. En 2014, el Premio Adquisición FiGa/Br fue concedido a A morte habita à noite, de Eduardo Morotó.

EN

FiGa/Br Acquisition Award

FiGa Films is a world sales agency, production and distribution company. Its growing library contains critically acclaimed, award-winning films, acquired at top film festivals around the world, such as Pelo malo, Golden Shell winner at the 2013 Festival Internacional de Cine de San Sebastián.

Privately funded in 2006, FiGa Films is a true independent voice for the best in filmmaking coming from around the globe, with a special focus on Latin America. Long lasting relationships, with a personal approach, are fundamental to co-founders Sandro Fiorin and Alex Garcia.

FiGa Films' mission is to select and sell worldwide rights of features, fiction and/or documentaries, with social relevance by up and coming directors. FiGa's first co-production, Nicolas Pereda's Verano de Goliat (Mexico, 2010), won the Golden Lion in Venice. Castanha (Brazil, 2014) and Viaje (Costa Rica, 2015) are some of FiGa's more recent coproductions.

The company launched its new label FiGa/Br in 2014, to focus solely on new Brazilian productions with a distinct voice that communicates universally. Their first title Ventos de agosto premiered in the official competition in Locarno, where it received a Special Jury Mention. 2015 started at the Berlinale with the world premiere of Beira-mar, which recently won Best Film at the Festival do Rio's New Trends competition.

The FiGa/Br Acquisition Award will be granted to one of the Brazilian participating projects with more potential for the international market. In 2014, the FiGa/Br Acquisition Award was granted to Eduardo Morotó's A morte habita à noite.

Prêmio Aquisição Vitrine Filmes

Fundada em 2010 por Silvia Cruz, a Vitrine Filmes é uma empresa dedicada principalmente à distribuição de filmes brasileiros, e que busca a valorização do cinema nacional e do cinema independente mundial através de seus títulos internacionais.

Foi responsável por grandes lançamentos, como o de *O som ao redor*, de Kleber Mendonça Filho, vencedor de diversos prêmios no Brasil e no mundo, incluindo Gramado, Festival do Rio e Mostra Internacional de Cinema em São Paulo. O filme atingiu mais de 95 mil espectadores, foi o indicado brasileiro ao Oscar de Melhor Filme Estrangeiro e ficou em cartaz por mais de 6 meses nas salas de cinema do Brasil; *Frances Ha*, de Noah Baumbach, filme de coprodução brasileira e americana que teve a atriz principal Greta Gerwig concorrendo ao Globo de Ouro de Melhor Atriz; e *Hoje eu quero voltar sozinho*, dirigido por Daniel Ribeiro. O filme ganhou o Urso de Cristal na 58ª Berlinale, além de diversas outras premiações, e fez um excelente caminho pelas salas de cinema do Brasil, ultrapassando os 200.000 espectadores. Já confirmados no catálogo dos próximos anos, a Vitrine Filmes conta com os próximos filmes de Charly Braun (de *Além da estrada*) e Kleber Mendonça Filho, além de mais outros 30 títulos dos mais variados diretores brasileiros.

A Vitrine Filmes reafirma seu compromisso com o cinema latino-americano ao apoiar o BrLab pelo quarto ano consecutivo, através da concessão de um prêmio aquisição a um projeto estrangeiro participante das atividades. Em 2014, o projeto vencedor do Prêmio Aquisição Vitrine Filmes foi *Estatica milagrosa*, de Gustavo Vinagre e Noelia Lacayo.

ES

Premio Adquisición Vitrine Filmes

Fundada en 2010 por Silvia Cruz, Vitrine Filmes es una empresa dedicada principalmente a la distribución de películas brasileñas, y que busca la valorización del cine nacional y del cine independiente mundial por medio de sus títulos internacionales.

Fue responsable por grandes lanzamientos, tales como O som ao redor, de Kleber Mendonça Filho, vencedor de diversos premios en Brasil y en el exterior, incluyendo en Gramado, Festival do Rio y Mostra Internacional de Cinema en São Paulo. La película llegó a más de 95 mil espectadores, fue la nominada brasileña al Oscar de Mejor Película Extranjera y estuvo en cartelera durante más de 6 meses en las salas de cine de Brasil; Frances Ha, de Noah Baumbach, película de coproducción brasileña y norteamericana que tuvo a su actriz principal Greta Gerwig disputando el Globo de Oro de Mejor Actriz; y Hoje eu quero voltar sozinho, dirigido por Daniel Ribeiro. La película ganó el Oso de Cristal en la 58ª Berlinale, además de diversos premios más y realizó una excelente jornada por las salas de cine de Brasil, superando los 200.000 espectadores.

Ya confirmadas en el catálogo de los próximos años, Vitrine Filmes cuenta con las próximas películas de Charly Braun (de Além da estrada) y Kleber Mendonça Filho, además de otros 30 títulos de los más diversos directores brasileños.

Vitrine Filmes reafirma su compromiso con el cine latinoamericano al apoyar al BrLab por el cuarto año consecutivo, por medio de la concesión de un premio adquisición a un proyecto extranjero participante en las actividades. En 2014, el proyecto vencedor del premio Adquisición Vitrine Filmes fue Estatica milagrosa, de Gustavo Vinagre y Noelia Lacayo.

EN

Vitrine Filmes Acquisition Award

Founded by Silvia Cruz in 2010, Vitrine Filmes is a company primarily dedicated to the distribution of Brazilian films, valuing independent regional and world cinema through its international catalogue.

Vitrine Filmes was responsible for major theatrical releases, such as Kleber Mendonça Filho's O som ao redor, winner of several awards in and out Brazil, including Gramado, Festival do Rio and Mostra Internacional de Cinema in São Paulo. The film reached over 95 thousand viewers, was the Brazilian runner for the Best Foreign Picture Academy Award nominations and spent over 6 months in Brazilian theatres; Noah Baumbach's Frances Ha, a Brazil-US co-production starring best actress nominee for the Golden Globes Greta Gerwig, and Daniel Ribeiro's Hoje eu quero voltar sozinho. The film received the Crystal Bear at the 58th Berlinale, among other awards, and had an excellent run in Brazilian theatres, with over 200.000 spectators.

For the years to come, Vitrine has already confirmed for its catalogue the acquisition of Charly Braun's (Além da Estrada) and Kleber Mendonça Filho's next films, as well as 30 other titles by a diverse array of Brazilian directors.

Vitrine Filmes reaffirms its commitment to Latin American cinema by supporting BrLab for the fourth consecutive year, through an acquisition award for a foreign project participating in the lab's activities. In 2014, the winning project of the Vitrine Filmes Acquisition Award was Gustavo Vinagre and Noelia Lacayo's Estatica milagrosa.

Prêmio Cinéma en Développement

O Cinéma en Développement é um espaço desenhado como um local de encontros entre profissionais da América Latina e da Europa, e não tem o intuito de se caracterizar como mercado. O objetivo da plataforma é que profissionais que desejem descobrir talentos e projetos interajam com produtores e diretores que estejam desenvolvendo algum filme e queiram criar ou fortalecer sua rede de contatos profissionais.

O Cinélatino Rencontres de Toulouse e o BrLab uniram-se com o objetivo dar continuidade em Toulouse ao trabalho de apoio a diretores e produtores brasileiros cujo projeto tenha sido selecionado conjuntamente.

Esta aliança pretende manter na Europa a dinâmica de formação e de apoio iniciada na América Latina, e com isso permitir que um dos projetos participantes se beneficie de um programa personalizado, com apresentação de seu projeto nos “1-to-1” do Cinéma en Développement, encontros com profissionais relevantes da indústria, estudos de casos, e acesso às projeções do Cinéma en Construction.

O Cinéma en Développement terá lugar no marco da plataforma profissional do Cinélatino 28º Rencontres de Toulouse (11 a 20 de março de 2016). A participação dos profissionais brasileiros vinculados ao projeto selecionado contará também com o apoio da ANCINE – Agência Nacional de Cinema.

Em 2014, o prêmio do Cinéma en Développement foi concedido a *A morte habita à noite*, de Eduardo Morotó.

ES

Premio Cinéma en Développement

El Cinéma en Développement es un espacio diseñado como un lugar de encuentros entre profesionales de Latinoamérica y Europa, sin caracterizarse como mercado. El objetivo de la plataforma es que profesionales que deseen descubrir talentos y proyectos intercambien con productores y directores que estén desarrollando una película y que quieran tejer o fortalecer su red de contactos profesionales.

El Cinélatino Rencontres de Toulouse y el BrLab se han unido con el objetivo de seguir en Toulouse el trabajo de apoyo a directores y productores brasileños de un proyecto seleccionado conjuntamente.

Esta alianza pretende dar continuidad en Europa a la dinámica de formación y de apoyo iniciada en América Latina, y ofrecer así una oportunidad a uno de los proyectos participantes de beneficiar de un programa personalizado, con la presentación de su proyecto en los “1-to-1” de Cinéma en Développement, encuentros con profesionales relevantes de la industria, estudios de casos, y asistencia a las proyecciones de Cinéma en Construction.

Cine en Desarrollo tendrá lugar en el marco de la plataforma profesional de Cinélatino 28º Rencontres de Toulouse (11 a 20 de marzo del 2016). La participación de los profesionales brasileños vinculados al proyecto seleccionado cuenta además con el apoyo de la ANCINE – Agencia Nacional Brasileña de Cine.

*En 2014, el Premio del Cinéma en Développement fue concedido a *A morte habita à noite*, de Eduardo Morotó.*

EN

Cinéma en Développement Award

Cinéma en Développement is a space designed for European and Latin American professionals to meet, without characterizing a market. The goal of this platform is to promote an interchange between professionals who seek talents and projects and directors and producers who are developing their films and want to strengthen their network.

Cinélatino Rencontres de Toulouse and BrLab have joined forces to carry on in Toulouse the support granted to Brazilian producers and directors with a project that will be jointly selected.

This alliance aims to give continuity in Europe to the dynamic of guidance and support initiated in Latin America, offering this way an opportunity for one of the participant projects to benefit from a personalized program that includes presenting the project on the “1-to-1” meetings of Cinéma en Développement, meetings with renowned industry professionals, case studies, and watching Cinéma en Construction projections.

Cinéma en Développement will take place at the professional platform of the Cinélatino 28th Rencontres de Toulouse (March 11th-20th, 2016). The Brazilian professionals engaged on the chosen project will enjoy the support of the Brazilian National Film Agency – ANCINE for their participation.

*In 2014, the Cinéma en Développement prize was granted to Eduardo Morotó's *A morte habita à noite*.*

Prêmio Subtitulos.tv

A SUBTITULOS.TV é uma empresa uruguaia de tradução e legendagem criada no ano 2000 por Danilo Iglesias e Tato Ariosa, ambos tradutores e editores de cinema.

Desde então, a empresa já legendou mais de uma centena de filmes para os mercados mais diversos: Argentina, Bélgica, Brasil, Chile, Colômbia, Cuba, Equador, Espanha, Estados Unidos, França, Holanda, México, Panamá, Paraguai, Peru, Porto Rico, Suíça, Uruguai e Venezuela. Já traduziu de e para os idiomas espanhol, francês, inglês, italiano e português, contando sempre com profissionais nativos. A empresa também trabalha com a tradução de roteiros e projetos cinematográficos.

A equipe da SUBTITULOS.TV, formada por Danilo e Tato, conta ainda com os seguintes tradutores e editores: Andrés Borques Islas, Carlos Poza, Claire Carroll, Eliane Simeone, Ernesto Díaz, Guilherme de Alencar Pinto, Lori Nordstrom, Lucía Capparelli, Marcela Fontana, Marise Carvalho, Paulo Baptista, Riccardo Bognione, Ruben Svirsky e Vikki Cheung.

Pela primeira vez em parceria com o BrLab, a SUBTITULOS.TV oferece dois prêmios de tradução de projetos, um para um projeto brasileiro, e outro para um projeto estrangeiro, no seguinte formato:

- Para os participantes brasileiros: será escolhido diretamente pela empresa um projeto que receberá o prêmio de tradução do projeto/“book” com um conteúdo de até 7.000 palavras do português ao francês ou ao espanhol.
- Para os participantes estrangeiros: será escolhido diretamente pela empresa um projeto que receberá o prêmio de tradução do projeto/“carpeta” com um conteúdo de até 7.000 palavras do espanhol ao inglês ou ao português.

ES

Premio Subtitulos.tv

SUBTITULOS.TV es una empresa uruguaya de traducción y subtitulado creada en el año 2000 por Danilo Iglesias y Tato Ariosa, ambos traductores y editores de cine.

Desde entonces la empresa ha subtitulado más de un centenar de películas para los mercados más diversos: Argentina, Bélgica, Brasil, Chile, Colombia, Cuba, Ecuador, España, Estados Unidos, Francia, Holanda, México, Panamá, Paraguay, Perú, Puerto Rico, Suiza, Uruguay y Venezuela. También traduce desde y hacia los siguientes idiomas: español, francés, inglés, italiano y portugués, con traductores nativos de cada una de estas lenguas. La empresa además traduce guiones y proyectos cinematográficos.

El equipo de SUBTITULOS.TV está integrado por Danilo y Tato, y los siguientes traductores y editores: Andrés Borques Islas, Carlos Poza, Claire Carroll, Eliane Simeone, Ernesto Díaz, Guilherme de Alencar Pinto, Lori Nordstrom, Lucía Capparelli, Marcela Fontana, Marise Carvalho, Paulo Baptista, Riccardo Bognione, Ruben Svirsky y Vikki Cheung.

Por primera vez en alianza con el BrLab la empresa SUBTITULOS.TV ofrece dos premios de traducción de proyectos, uno para un proyecto brasileño y el otro para un proyecto extranjero, en el formato siguiente:

- *Para los participantes brasileños: la empresa elegirá directamente un proyecto que recibirá el premio de traducción del proyecto/“book” con un contenido de hasta 7.000 palabras del portugués al francés o al español.*
- *Para los participantes extranjeros: la empresa elegirá directamente un proyecto que recibirá el premio de traducción del proyecto/“carpeta” con un contenido de hasta 7.000 palabras del español al inglés o al portugués.*

EN

Subtitulos.tv Award

SUBTITULOS.TV is a translation and subtitling company founded in 2000 by film editors and translators Danilo Iglesias and Tato Ariosa.

Since then, they have subtitled over one hundred movies for a variety of markets, including Argentina, Belgium, Brazil, Chile, Colombia, Cuba, Ecuador, France, Mexico, the Netherlands, Panama, Paraguay, Peru, Puerto Rico, Spain, Switzerland, the United States, Uruguay and Venezuela. They also provide translation into and from the following languages: Spanish, English, French, Italian and Portuguese. The company translates screenplays and film proposals as well.

Led by Danilo and Tato, the SUBTITULOS.TV team includes translators and editors Andrés Borques Islas, Carlos Poza, Claire Carroll, Eliane Simeone, Ernesto Díaz, Guilherme de Alencar Pinto, Lori Nordstrom, Lucía Capparelli, Marcela Fontana, Marise Carvalho, Paulo Baptista, Riccardo Bognione, Ruben Svirsky and Vikki Cheung.

In a first-time partnership with BrLab, SUBTITULOS.TV offers two project translation prizes, one for a Brazilian project and one for a foreign one, in the following format:

- *For Brazilian participants: the company will directly choose one project which will receive a project/“book” translation prize for up to 7,000 words from Portuguese to Spanish or French.*
- *For foreign participants: the company will directly choose one project which will receive a project/“carpeta” translation award for up to 7,000 words from Spanish to English or Portuguese.*

An abstract graphic design on a dark background. The composition features a series of vertical, slightly curved white lines that create a sense of depth and movement. Interspersed among these lines are numerous spheres of varying sizes. Some spheres are solid black, while others are white with a black outline. The spheres are arranged in a way that suggests a path or a sequence, moving from the top left towards the bottom right. The overall aesthetic is clean, modern, and geometric.

Professionais
Profesionales
Professionals

Tutores

tutores . tutors



AGUSTINA CHIARINO é técnica em Ciências Políticas, formada em Comunicação e mestre em Documentário Criativo. Em 2007 uniu-se à Control Z Films e produziu os longas *Gigante*, de Adrián Biniez (ganhador do Urso de Prata, Prêmio Alfred Bauer e Melhor Primeiro Filme na Berlinale), *Hiroshima e 3*, ambos de Pablo Stoll, e *Tanta agua*, de Ana Guevara e Leticia Jorge. Em 2011 fundou a Mutante Cine ao lado de Fernando Epstein. Produziram *El 5 de talleres*, segundo filme de Biniez e coproduziram *Historia del miedo*, de Benjamin Naishtat e *Mi amiga del parque*, de Ana Katz. Além disso, desde 2012 realizam o workshop de formação Puentes em associação com a EAVE. É mãe de Antonia, Julia e Luisa.

ES Agustina Chiarino es técnica en Ciencias Políticas, licenciada en Comunicación y máster en Documental Creativo. En 2007 se unió a Control Z Films y produjo los largos *Gigante*, de Adrián Biniez (ganador del Oso de Plata, Premio Alfred Bauer y Mejor Ópera Prima en Berlinale), *Hiroshima y 3*, ambos de Pablo Stoll, y *Tanta agua*, de Ana Guevara y Leticia Jorge. En 2011 fundó Mutante Cine junto a Fernando Epstein. Produjeron *El 5 de talleres*, segunda película de Biniez y coprodujeron *Historia del miedo*, de Benjamin Naishtat y *Mi amiga del parque*, de Ana Katz. Además, desde el año 2012 realizan el taller de formación Puentes en asociación con EAVE. Es madre de Antonia, Julia y Luisa.

EN Agustina Chiarino has a technical degree in Political Science, a bachelor's in Communication and a master's in Creative Documentary. In 2007 she joined Control Z Films and produced Adrián Biniez's *Gigante* (winner of the Silver Bear, Alfred Bauer Award and Best First Feature at the Berlinale), *Hiroshima and 3*, both directed by Pablo Stoll, and Ana Guevara and Leticia Jorge's *Tanta Agua*. In 2011 she founded Mutante Cine alongside Fernando Epstein. They produced Biniez's second feature *El 5 de talleres* and co-produced Benjamin Naishtat's *Historia del miedo* and Ana Katz's *Mi amiga del parque*. Furthermore, since 2012 they have ran the Puentes workshop in association with EAVE. She is the mother of Antonia, Julia and Luisa.

ELISEO ALTUNAGA é roteirista, narrador e consultor. É decano da cátedra de Roteiro da EICTV, em Cuba, e professor titular adjunto da Faculdade de Arte das Mídias de Comunicação Audiovisual da Universidad de la Habana. Sua obra como roteirista inclui longas-metragens de cinema, séries de TV e novelas. Entre elas, se destacam *Violeta se fue a los cielos*, indicada para os prêmios Goya e vencedor dos festivais de Huelva e Sundance, *Machuca*, *Tony Manero* e *No*, esta última indicada como melhor filme estrangeiro para o Oscar 2012.

ES Eliseo Altunaga es guionista, narrador y consultor. Es decano de la cátedra de Guión de la EICTV en Cuba y profesor titular adjunto de la Facultad de Arte de los Medios de la Comunicación Audiovisual de la Universidad de la Habana. Su obra como guionista abarca largometrajes de cine, series de televisión y telenovelas. Entre ellas, destacan *Violeta se fue a los cielos*, nominado a los premios Goya y ganadora en los festivales de Huelva y Sundance, *Machuca*, *Tony Manero* y *No*, esta última nominada como mejor película extranjera a los premios Oscar 2012.

EN Eliseo Altunaga is a screenwriter, narrator and consultant. He is the Script Department dean at the EICTV in Cuba, as well as the head associate professor at the Media Arts and Audiovisual Communication School at Universidad de la Habana. His work as a screenwriter includes feature films, TV series and soap operas. Among them are *Violeta se fue a los cielos*, which was nominated to the Goya awards and won awards at Huelva and Sundance, *Machuca*, *Tony Manero* and *No*, the latter which was nominated to best foreign language film at the 2012 Academy Awards.

FERNANDA DE CAPUA é formada em Cinema e Filosofia pela Denison University, com especialização em Coprodução Latino-Americana pelo Diplomado Ibermedia. Produziu o curta *Submarino* e os longas *Sonhos de peixe* (prêmio Regarde Jeunes da Semaine de la Critique), *Laura* (Melhor Documentário no Hamptons International Film Festival) e *Casa grande* (Melhor Filme pelo Júri Popular no Festival do Rio), entre outros. Para a TV, Fernanda produziu o programa *Capital natural* e a série *Arte ativa*. Atua desde 2008 como consultora de *pitch* e roteiro em encontros como BrLab, Bolívia Lab, Cine Posible, Estreno Bisonte, Icumam Lab e Tbilisi.

ES Fernanda de Capua es licenciada en Cine y Filosofía por la Denison University, con especialización en coproducción latinoamericana por el Diplomado Ibermedia. Produjo el cortometraje *Submarino* y los largometrajes *Sonhos de peixe* (premio Regarde Jeunes de la Semaine de la Critique), *Laura* (Mejor Documental en el Hamptons International Film Festival) y *Casa grande* (Mejor Filme - Jurado Popular en Festival do Rio), entre otros. Para la TV, Fernanda produjo el programa *Capital natural* y la serie *Arte ativa*. Actúa desde 2008 como consultora de *pitch* y guión en encuentros como BrLab, Bolívia Lab, Cine Posible, Estreno Bisonte, Icumam Lab y Tbilisi.

EN Fernanda de Capua has degrees in Cinema and Philosophy from Denison University and a specialization in Latin American Co-Production from Diplomado Ibermedia. She has produced the short film *Submarino* and the feature films *Sonhos de peixe* (Regarde Jeunes award from the Semaine de la Critique), *Laura* (Best Documentary at the Hamptons International Film Festival) and *Casa grande* (Audience Award for Best Film at Festival do Rio), among others. For television, she produced the weekly show *Capital natural* and the series *Arte ativa*. Since 2008 she has worked as *pitch* and script consultant in events such as BrLab, Bolívia Lab, Cine Posible, Estreno Bisonte, Icumam Lab and Tbilisi.

1 FERNANDA DEL NIDO nasceu em Buenos Aires e desenvolveu sua carreira profissional na Espanha. Através da produtora Tic Tac, encabeçou os filmes *Polvo*, de Julio Hernández Cordón, *Tralas luces*, de Sandra Sánchez, *18 comidas*, de Jorge Coira e a coletânea *¿Qué culpa tiene el tomate?*, coletânea de diversos diretores. Também participou como coprodutora em *Tata Cedrón*, *el regreso de Juancito Caminador*, de Fernando Pérez, *Design detrás das grades*, de Margarita Leitão e *Água fría de mar*, de Paz Fábrega. Atualmente, através de sua empresa Setembro Cine, está coproduzindo os filmes *Neruda*, de Pablo Larraín, e *Princesita*, de Marialy Rivas, ambos previstos para 2016.

ES *Fernanda del Nido nació en Buenos Aires y se trasladó a España, donde desarrolló su carrera profesional. Desde Tic Tac, lideró las películas Polvo, de Julio Hernández Cordón, Tralas luces, de Sandra Sánchez, 18 comidas, de Jorge Coira y el omnibus ¿Qué culpa tiene el tomate?, de distintos directores. También participó como coproductora en Tata Cedrón, el regreso de Juancito Caminador, de Fernando Pérez, Design detrás das grades, de Margarita Leitão y Água fría de mar, de Paz Fábrega. Desde Setembro Cine, actualmente se encuentra coproduciendo Neruda, de Pablo Larraín, y Princesita, de Marialy Rivas, ambas previstas para 2016.*

EN *Fernanda del Nido was born in Buenos Aires and moved to Spain, where she developed her professional career. Through the production company Tic Tac she headed films such as Julio Hernández's Polvo, Sandra Sánchez's Tralas luces, Jorge Coira's 18 comidas and the collectively made ¿Qué culpa tiene el tomate?. She was also a co-producer on Fernando Pérez's Tata Cedrón, el regreso de Juancito Caminador, Margarita Leitão's Design detrás das grades and Paz Fábrega's Água fría de mar. She is currently at Setembro Cine, co-producing Pablo Larraín's Neruda and Marialy Rivas' Princesita, both scheduled for release in 2016.*



2 MIGUEL MACHALSKI nasceu em Buenos Aires, de mãe inglesa e pai polonês, e vive em Paris há muitos anos. Sua experiência internacional em roteiro e desenvolvimento geral de projetos inclui avaliação, consultoria, treinamento e redação. Ele ministra oficinas em praticamente todas as partes do mundo e foi consultor de vários filmes premiados, como *La tierra y la sombra*, dirigido por César Acevedo, que recentemente ganhou o prêmio Caméra d'Or em Cannes. Machalski escreveu dois livros sobre roteiros em espanhol e tem um terceiro a caminho, além de mais de 20 roteiros de longas-metragens, três dos quais já foram realizados.

ES *Miguel Machalski nació en Buenos Aires de madre británica y padre polaco, y vive en París desde hace muchos años. Su conocimiento internacional como guionista y desarrollo general de proyectos incluye asesoría, consultoría, capacitación y redacción. Realiza talleres en prácticamente todas las partes del mundo y ha actuado como consultor en muchas películas premiadas, como La tierra y la sombra, dirigida por César Acevedo, que recientemente ganó la Caméra d'Or en Cannes. Es autor de dos libros en español sobre redacción de guiones y publicará un tercero en breve, además de más de 20 guiones de películas, tres de las cuales ya han sido producidas.*

EN *Miguel Machalski was born in Buenos Aires from a British mother and a Polish father, and he has been living in Paris for many years. His international expertise in scriptwriting and general project development includes assessment, consultancy, training and writing. He runs workshops in virtually all parts of the world and has worked as a consultant on many award-winning films, such as César Acevedo's La tierra y la sombra, which recently won the Caméra d'Or at Cannes. He has written two Spanish-language books on screenwriting, with a third on the way, and over 20 feature screenplays, three of which have already been produced.*

3 JULIANA ROJAS formou-se em Cinema pela ECA-USP em 2005. Escreveu e dirigiu, em parceria com Marco Dutra, os curtas *O lençol branco* (Seleção Oficial do Cinéfondation), *Um ramo* (Melhor Curta da Semaine de la Critique) e *As sombras*, bem como o longa *Trabalhar cansa* (Seleção Oficial da seção Un Certain Regard de Cannes). Também escreveu e dirigiu os curtas *Vestida, Pra eu dormir tranquilo* (Melhor Curta em Toulouse) e *O duplo* (Menção Honrosa na Semaine de la Critique), e o longa *Sinfonia da necrópole*. É membro do coletivo Filmes do Caixote e também trabalha como montadora e consultora de roteiro nos laboratórios BrLab e Icumam Lab e na EICTV.

ES *Juliana Rojas se graduó en Cine por la ECA-USP en 2005. Escribió y dirigió, juntamente con Marco Dutra, los cortometrajes O lençol branco (Selección Oficial del Cinéfondation), Um ramo (Mejor Cortometraje de la Semaine de la Critique) e As sombras, así como el largometraje Traballar cansa (Selección oficial de la sección Un Certain Regard de Cannes). También escribió y dirigió los cortometrajes Vestida, Pra eu dormir tranquilo (Mejor Cortometraje en Toulouse) y O duplo (Mención Honrosa en la Semaine de la Critique), y el largometraje Sinfonia da necrópole. Forma parte del colectivo Filmes do Caixote y también trabaja como montadora y consultora de guión en los laboratorios BrLab e Icumam Lab y en la EICTV.*

EN *Juliana Rojas graduated in Cinema from ECA-USP in 2005. She wrote and directed in collaboration with Marco Dutra the short films O lençol branco (Cinéfondation Official Selection), Um ramo (Best Short Film at the Semaine de la Critique) and As sombras, as well as feature film Traballar cansa (Official Selection at Cannes' Un Certain Regard section). She also wrote and directed the short films Vestida, Pra eu dormir tranquilo (Best Short Film at Toulouse) and O duplo (Honorable Mention at the Semaine de la Critique), and the feature Sinfonia da necrópole. She is a member of the collective Filmes do Caixote and also works as an editor and script consultant in the labs BrLab and Icumam Lab and at EICTV.*



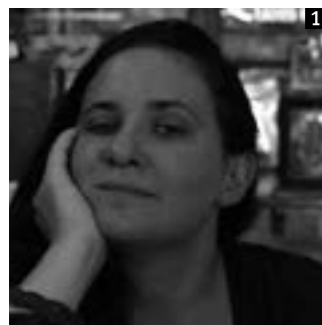
4 PAULA ASTORGA é cineasta e consultora. Formada pelo Centro de Capacitación Cinematográfica, fundou e dirigiu o Festival Internacional de Cine Contemporáneo de la Ciudad de México de 2004 a 2008. Em 2010 criou o Festival Distrital. De 2010 a 2013 foi diretora geral da Cineteca Nacional de México. Já participou como jurada em diversos festivais, e seu trabalho recente tem se focado na criação de novos circuitos de exibição e no desenvolvimento do cinema independente. Atualmente é diretora artística do Festival Distrital e produz o longa de animação *Inzomnia*, entre outras atividades.

ES *Paula Astorga es consultora y cineasta. Egresada del Centro de Capacitación Cinematográfica, fundó y dirigió el Festival Internacional de Cine Contemporáneo de la Ciudad de México de 2004 al 2008. En 2010 creó el Festival Distrital. De 2010 al 2013 fue Directora General de la Cineteca Nacional de México. Ha participado como jurado en diversos festivales de cine y su trabajo reciente se ha enfocado en la creación de nuevos circuitos para la exhibición y desarrollo del cine independiente. Actualmente es directora artística del Festival Distrital y produce el largo de animación Inzomnia, entre otras actividades.*

EN *Paula Astorga is a filmmaker and consultant. Graduated from Centro de Capacitación Cinematográfica, she founded and directed the Festival Internacional de Cine Contemporáneo de la Ciudad de México from 2004 to 2008. In 2010 she created Festival Distrital. From 2010 to 2013 she became the director of the Cineteca Nacional de México. She has been a member of international juries in many festivals, and her recent work has focused on creating new exhibition circuits and on the development of independent film. She is currently working as the artistic director of Festival Distrital as well producing the animation feature Inzomnia, among other activities.*

Palestrantes

panelistas . panelists



1 **AGUSTINA LLAMBI CAMPBELL** estudou Direção na Universidad del Cine. Foi diretora de produção de filmes como *Nacido y criado*, *Leonera* e *Carancho*, de Pablo Traperero, *La rabia*, de Albertina Carri, e atuou como produtora executiva de *Excursiones*, de Ezequiel Acuña. Em 2011 fundou com Fernando Brom, Santiago Mitre, Alejandro Fadel e Martín Mauregui a produtora La Unión de los Ríos. Em 2015 abriu o BAFICI com *El cielo del centauro*, de Hugo Santiago e apresentou na Semaine de la Critique *La patota*, segundo longa-metragem de ficção de Santiago Mitre. O filme recebeu o Grand Prêmio da Semaine de la Critique e o Prêmio FIPRESCI no festival francês.

ES Agustina Llambi Campbell estudió Dirección en la Universidad del Cine. Fue directora de producción de películas como *Nacido y criado*, *Leonera* y *Carancho* de Pablo Traperero, *La rabia* de Albertina Carri y productora ejecutiva de *Excursiones* de Ezequiel Acuña. En 2011 fundó junto a Fernando Brom, Santiago Mitre, Alejandro Fadel y Martín Mauregui la productora La Unión de los Ríos. En 2015 abrió el BAFICI con *El cielo del centauro* de Hugo Santiago y presentó en la Semaine de la Critique *La patota*, segundo largometraje de ficción de Santiago Mitre. El film obtuvo el Gran Premio de la Semaine de la Critique y el Premio FIPRESCI en el festival francés.

EN Augustina Llambi Campbell studied Directing at Universidad del Cine. She worked as production manager on films such as Pablo Traperero's *Nacido y criado*, *Leonera* and *Carancho*, Albertina Carri's *La rabia*, and as an executive producer on Ezequiel Acuña's *Excursiones*. In 2011 she founded the production company *La Unión de los Ríos* alongside Fernando Brom, Santiago Mitre, Alejandro Fadel and Martín Mauregui. In 2015 she opened BAFICI with Hugo Santiago's *El cielo del centauro* and presented Santiago Mitre's second feature *La patota* at the Semaine de la Critique, where it received the Grand Prize and the FIPRESCI awards.



2 **BARBARA STURM** atua no mercado de cinema desde 2006. Formou-se na Academia Internacional de Cinema e fez a direção de fotografia de diversos curtas-metragens. Há quatro anos é diretora da distribuidora Pandora Filmes, na qual foi responsável pela aquisição e lançamentos de filmes como *Tomboy*, de Celine Sciamma, *Barbara*, de Christian Petzold, e o fenômeno *Que horas ela volta?*, de Anna Muylaert. É também programadora do cultuado cinema de rua Caixa Belas Artes, em São Paulo, e fundadora e curadora do Cineramabc – Festival Internacional de Cinema em Balneário Camboriú.

ES Barbara Sturm actúa en el mercado de cine desde 2006. Se graduó en la Academia Internacional de Cinema y realizó la dirección de fotografía de diversos cortometrajes. Desde hace cuatro años es directora de la distribuidora Pandora Filmes, donde fue responsable por la adquisición y lanzamiento de películas como *Tomboy* de Celine Sciamma, *Barbara* de Christian Petzold, y el fenómeno *Que horas ela volta?* de Anna Muylaert. También es programadora del prestigiado cine de calle Caixa Belas Artes, en São Paulo, y fundadora y curadora del Cineramabc - Festival Internacional de Cinema em Balneário Camboriú.

EN Barbara Sturm has worked in the film market since 2006. She studied at Academia Internacional de Cinema and was a cinematographer on several short films. She's been a director at Pandora Filmes for the past four years, where she was responsible for the acquisition and release of films such as Celine Sciamma's *Tomboy*, Christian Petzold's *Barbara* and Anna Muylaert's breakthrough *Que horas ela volta?*. She is also a programmer at the cult movie theatre Caixa Belas Artes in São Paulo and founder and curator of Cineramabc - Festival Internacional de Cinema em Balneário Camboriú.



3 **GERALDINE CHAPLIN** nasceu em 1944. Atriz britânica e filha mais velha de Charles Chaplin e Oona O'Neill, tinha oito anos quando sua família se mudou dos Estados Unidos para a Suíça. Foi vista nas telas pela primeira vez quando o pai a incluiu no filme *Luzes da ribalta*. Seu primeiro papel creditado foi em *O preço de um resgate*, de Jacques Deray, e a fama internacional veio com *Doutor Jivago*, de David Lean. Desenvolveu uma importante colaboração com o espanhol Carlos Saura. Trabalhou em mais de 140 filmes e produções para a televisão.

ES Geraldine Chaplin nació en 1944. Actriz británica e hija mayor de Charles Chaplin y Oona O'Neill, tenía ocho años cuando su familia salió de Estados Unidos y se fue a vivir a Suiza. Fue vista en las pantallas por primera vez cuando su padre la incluyó en la película *Candilejas*. Su primer papel reconocido fue en *Secuestro bajo el sol*, de Jacques Deray, y la fama internacional vino con su papel en *Doctor Zhivago*, de David Lean. Desarrolló una importante colaboración con el director español Carlos Saura. Trabajó en más de 140 películas y producciones para TV.

EN Geraldine Chaplin was born in 1944. British actress and eldest daughter of Charles Chaplin and Oona O'Neill, she was eight years old when her family moved from the United States to Switzerland. She was first seen on the screen when her father included her in the film *Limelight*. Her first credited role was in *Crime on a summer morning*, by Jacques Deray, and she was boosted to fame in 1965 with *Doctor Zhivago*, by David Lean. Chaplin developed an important collaboration with Spanish director Carlos Saura. She has acted in more than 140 films and TV productions.

**1****2****3**

1 GERARDO MICHELIN é formado em Ciências da Comunicação e começou a sua carreira profissional como produtor em programas de TV em seu país natal, Uruguai. Em 1998 vai para Madri. Na Espanha, entre outros trabalhos, foi nomeado chefe de imprensa internacional do Cartoon Forum e do Cartoon Movie, eventos organizados pela Associação de Produtores Europeus de Animação (Cartoon) para fomentar a animação e coprodução de séries e longas-metragens europeus de animação. Em 2007 cria LatAm Cinema, portal para profissionais, especializado na indústria do cinema latino-americano e uma das principais fontes de informação do setor, do qual é atualmente o diretor.

ES Gerardo Michelin es graduado en Ciencias de la Comunicación y comenzó su carrera profesional como productor en diversos programas de televisión en su país natal, Uruguay. En 1998 se establece en Madrid. En España, entre otros trabajos fué nombrado jefe de prensa internacional de Cartoon Forum y Cartoon Movie, eventos organizados por la Asociación de Productores Europeos de Animación (Cartoon) para fomentar la animación y coproducción de series y largometrajes europeos de animación. En 2007 crea LatAm Cinema, portal para profesionales especializado en la industria de cine latinoamericano y una de las principales fuentes de información del sector, del que actualmente es su director.

EN Gerardo Michelin has a degree in Communications and he began his professional career as a producer in several TV shows in his native country, Uruguay. In 1998 he moved to Madrid. In Spain, among other works he was nominated the international press chief at Cartoon Forum and Cartoon Movie, both events promoted by the European Animation Producers Association (Cartoon), aimed at fostering animation and co-production of European animation series and feature films. In 2007 he created LatAm Cinema, a website for professionals specialized in Latin American cinema and one of the main sources of information in the sector, where is currently the director.

2 GIANCARLO NASI recebeu uma bolsa do Ministério das Relações Exteriores da França e se formou com bacharelado em Ciências Políticas e mestrado em Direito de Propriedade Intelectual na Sciences Po, em Paris. Ele também estudou Cinema na Universidade de São Paulo e recebeu diploma em Produção Executiva da Universidad Católica de Chile e diploma em Cinema da Universidad de Chile. Atualmente é diretor e produtor em suas empresas, Rampante e Don Quijote Films, no Chile. Giancarlo já produziu diversos longas-metragens e é coprodutor de *La tierra y la sombra*, de César Acevedo, ganhador da Câmera d'Or de Cannes em 2015.

ES Giancarlo Nasi recibió una beca del Ministerio de Asuntos Exteriores de Francia, es diplomado en Ciencias Políticas y tiene un máster en Propiedad Intelectual por la Sciences Po Paris. También cursó Cine en la Universidad de São Paulo y es diplomado en Producción Ejecutiva por la Universidad Católica de Chile y en Cine por la Universidad de Chile. Actualmente es gerente y productor en sus compañías Rampante y Don Quijote Films en Chile. Giancarlo ha producido diversas películas y es coprodutor de *La tierra y la sombra*, de César Acevedo, vencedora del Cámara d'Or de Cannes en 2015.

EN Giancarlo Nasi was awarded a scholarship from the French Ministry of Foreign Affairs and graduated with a bachelor's degree in Political Sciences and a master's in Intellectual Property Law at Sciences Po Paris. He also studied Film at Universidade de São Paulo and obtained an Executive Film Production degree at Universidad Católica de Chile and a Filmmaking degree at Universidad de Chile. He is now a manager and producer at his companies Rampante and Don Quijote Films in Chile. Giancarlo has produced many feature films, and coproduced César Acevedo's *La tierra y la sombra*, winner of Cannes' Cámara d'Or in 2015.

3 JORGE FORERO, realizador de cinema, estudou na Colômbia, em Cuba e São Paulo. Dirigiu os curtas-metragens *Unos de esos días* e *Sometamos o matemos*, assim como os documentários *En el fondo del pozo* e *Armero – deconstrucción*. Sócio fundador da Burning Blue, pela qual coproduziu os longas-metragens *Climas*, de Enrica Pérez (Varsóvia, 2014) e *Refugiado*, de Diego Lerman (Cannes, 2014). É produtor associado de *Los hongos*, de Oscar Ruiz Navia (Locarno, 2014), e produtor de *La tierra y la sombra*, de César Acevedo (Câmera d'Or em Cannes, 2015). *Violencia* é seu primeiro filme, que estreou na seção Forum da Berlinale.

ES Jorge Forero, realizador de cine, ha estudiado en Colombia, Cuba y en São Paulo. Ha dirigido los cortometrajes *Unos de esos días* y *Sometamos o matemos*, así como los documentales *En el fondo del pozo* y *Armero – deconstrucción*. Socio fundador de Burning Blue, con la que ha coproducido los largometrajes *Climas*, de Enrica Pérez (Varsóvia, 2014) y *Refugiado*, de Diego Lerman (Cannes, 2014). Es productor asociado de *Los hongos*, de Oscar Ruiz Navia (Locarno, 2014) y productor de *La tierra y la sombra*, de César Acevedo (Câmera d'Or en Cannes, 2015). *Violencia* es su ópera prima, estrenada en la sección Forum en la Berlinale.

EN Jorge Forero, filmmaker, studied in Colombia, Cuba and São Paulo. He directed the short films *Unos de esos días* and *Sometamos o matemos*, as well as the documentaries *En el fondo del pozo* and *Armero – deconstrucción*. He is a founding partner at Burning Blue, where he co-produced Enrica Pérez's *Climas* (Warsaw, 2014) and Diego Lerman's *Refugiado* (Cannes, 2014). He was an associate producer in Oscar Ruiz Navia's *Los hongos* (Locarno, 2014) and produced César Acevedo's *La tierra y la sombra* (Câmera d'Or at Cannes, 2015). *Violencia*, his first feature as a director, premiered at Berlinale's Forum section.

1 JULIANA VICENTE estudou Cinema na FAAP e na EICTV, em Cuba. É fundadora da Preta Portê Filmes, e dirigiu os filmes *Cores e botas*, *O olho e o zanolho*, *Leva*, *Escola das águas* e *As minas do RAP*. Como produtora participou dos laboratórios BrLab, Rotterdam Lab, EAVE Puentes Australab e TorinoFilmLab FrameWork. Produziu mais de 25 curtas e documentários nacionais e internacionais. Em 2015 participou do Berlinale Talents, distribuiu o longa-metragem *Anna K.* nos cinemas e coproduziu *La tierra y la sombra*, de César Acevedo, vencedor do prêmio Câmera d'Or em Cannes.

ES Juliana Vicente estudió Cine en la FAAP y en la EICTV, en Cuba. Es fundadora de Preta Portê Filmes y dirigió las películas *Cores e botas*, *O olho e o zanolho*, *Leva*, *Escola das águas* y *As minas do RAP*. Como produtora participó en los laboratorios BrLab, Rotterdam Lab, EAVE Puentes Australab y TorinoFilmLab FrameWork. Produjo más de 25 cortometrajes y documentales nacionales e internacionales. En 2015 participó del Berlinale Talents, distribuyó el largo *Anna K.* en los cines y fue coproductora de *La tierra y la sombra*, de César Acevedo, vencedora del premio Câmera d'Or en Cannes.

EN Juliana Vicente studied film at FAAP and at EICTV, in Cuba. She founded production company Preta Portê Filmes and directed *Cores e botas*, *O olho e o zanolho*, *Leva*, *Escola das águas* and *As minas do RAP*. She participated as a producer in labs such as BrLab, Rotterdam Lab, EAVE Puentes Australab and TorinoFilmLab FrameWork. She produced over 25 national and international short films and documentaries. In 2015 she participated in Berlinale Talents, distributed feature film *Anna K.* in theatres and co-produced César Acevedo's *La tierra y la sombra*, winner of the Câmera d'Or award in Cannes.



2 MARIA CARLOTA BRUNO ocupou, desde 1989, diversas posições na VideoFilmes, produtora independente criada por Walter e João Salles. Em 2011 tornou-se produtora executiva na empresa, e produziu projetos como *Últimas conversas*, o último documentário de Eduardo Coutinho, e *Paulina*, de Santiago Mitre, coprodução Brasil-Argentina ganhadora do prêmio FIPRESCI em Cannes em 2015. Foi também produtora executiva do último projeto de Walter Salles, *Jia Zhangke, um homem de Fenyang*, exibido na Berlinale. O documentário foi lançado no Brasil em setembro de 2015 e terá lançamento internacional através da distribuidora francesa MK2.

ES Maria Carlota Bruno ocupó desde 1989 diversos cargos en VideoFilmes, produtora independente creada por Walter y João Salles. En 2011 pasó a ser produtora ejecutiva en la empresa y produjo proyectos como *Últimas conversas*, el último documental de Eduardo Coutinho, y *Paulina*, de Santiago Mitre, coproducción Brasil-Argentina ganadora del premio FIPRESCI en Cannes 2015. También fue productora ejecutiva del último proyecto de Walter Salles, *Jia Zhangke, um homem de Fenyang*, presentado en la Berlinale. El documental se lanzó en Brasil en septiembre de 2015 y su lanzamiento internacional será realizado por la distribuidora francesa MK2.

EN Maria Carlota Bruno has held since 1989 various positions at VideoFilmes, the independent production company created by Walter and João Salles. In 2011, she became an executive producer with the company and produced projects such as Eduardo Coutinho's last documentary *Last conversations*, and Santiago Mitre's *Paulina*, a co-production between Brazil and Argentina which won the FIPRESCI award at Cannes in 2015. She was also an executive producer in *Jia Zhangke, a guy from Fenyang*, the latest project directed by Walter Salles, which was presented at the Berlinale. The documentary was released in Brazil in September 2015, and will be released internationally by its French distributor MK2.

3 PAULA GASTAUD está na indústria cinematográfica desde 2001, primeiramente trabalhando no Brasil como produtora executiva no desenvolvimento de filmes e projetos de TV. Desde 2009 seu foco tem sido o mercado internacional, criando oportunidades de negócios para cineastas brasileiros na Europa e na América Latina. Na empresa Sofa Digital desde a sua criação, ela administra o licenciamento de conteúdo independente para distribuição em plataformas VOD na América Latina.

ES Paula Gastaud actúa en el área de cine desde 2001, primero trabajando como productora ejecutiva en Brasil y desarrollando proyectos de películas y contenido para TV. Desde 2009 su enfoque ha sido el mercado internacional, desarrollando oportunidades de negocios para cineastas brasileños en Europa y América Latina. Actúa en Sofa Digital desde la creación de la compañía en el área de licencia de contenido independiente para distribución de plataformas VOD en América Latina.

EN Paula Gastaud has been involved in the film industry since 2001, first working and developing film projects and TV content as an executive producer in Brazil. Since 2009 her focus has been the international market, developing business opportunities for Brazilian filmmakers in Europe and Latin America. In Sofa Digital since the company's creation, she manages the licensing of independent content for distribution in VOD platforms in Latin America.



1 PAULO DE CARVALHO atua como produtor e programador. É diretor artístico do festival CineLatino, um dos fóruns mais importantes para a divulgação do cinema latino-americano e espanhol na Alemanha. Foi consultor cinematográfico sobre a América Latina e a Espanha para diversos festivais internacionais, entre outros para Quinzaine des Réalisateurs, Dok Leipzig e Locarno, do qual fez parte também do comitê de seleção. Através da sua produtora Autentika Films, com sede em Berlim, realizou coproduções como *Post mortem*, de Pablo Larraín (Chile), e *Girimunho*, de Helvécio Marins Jr. e Clarissa Campolina (Brasil).

ES Paulo de Carvalho actua como produtor y programador. Es director artístico del festival CineLatino, uno de los foros más importantes para divulgación del cine latinoamericano y español en Alemania. Fue consultor cinematográfico sobre América Latina y España para diversos festivales internacionales, entre otros, para la Quinzaine des Réalisateurs, Dok Leipzig y Locarno, donde fue también miembro del comité de selección. A través de su productora Autentika Films, instalada en Berlín, ha realizado coproducciones como *Post mortem*, de Pablo Larraín (Chile) y *Girimunho*, de Helvécio Marins Jr. y Clarissa Campolina (Brasil).

EN Paulo de Carvalho works as a producer and programmer. He's the artistic director of the CineLatino festival, one of Germany's most important spaces for promotion of Spanish and Latin American cinema. He was a consultant on Spanish and Latin American film for several international festivals, including, among others Quinzaine des Réalisateurs, Dok Leipzig and Locarno, where he was also a member of the selection committee. Through his production company Autentika Films, based in Berlin, he has co-produced Pablo Larraín's *Post mortem* (Chile) and Helvécio Marins Jr. and Clarissa Campolina's *Girimunho* (Brazil).

2 SANDRO FIORIN fundou a FiGa Films em Los Angeles em janeiro de 2006, junto com seu sócio cubano-americano Alex Garcia, com o intuito de descobrir e distribuir conteúdo latino-americano na América do Norte e também representá-lo mundialmente. Cresceu no Rio de Janeiro, estudou Cinema em São Paulo na FAAP e na New School em Nova York, onde morou por 14 anos antes de se mudar para a Califórnia. Trabalhou na Film Forum, Universal e First Look Films ao longo dos seus 18 anos de carreira. Foi jurado e conduziu mesas de discussão sobre distribuição alternativa em Sundance, Roterdã, Istambul, Cannes, Toronto, San Sebastián e na ONU, em Genebra.

ES Sandro Fiorin fundó FiGa Films en Los Angeles en enero de 2006, con el socio cubano-americano Alex García, con el objetivo de descubrir y distribuir contenido latinoamericano en América del Norte y también representarlo mundialmente. Creció en Río de Janeiro, estudió Cine en la FAAP en São Paulo y en la New School en Nueva York, en donde vivió durante 14 años antes de mudarse para California. Trabajó en Film Forum, Universal y First Look Films durante sus 18 años de carrera. Fiorin fue invitado para ser miembro del jurado y dirigir mesas de discusión sobre distribución alternativa en Sundance, Róterdam, Estambul, Cannes, Toronto, San Sebastián y en la ONU en Ginebra.

EN Sandro Fiorin founded FiGa Films in Los Angeles on January 2006, with Cuban-American partner Alex Garcia, to discover and distribute Latin American content in North America, as well as represent it worldwide. Raised in Rio de Janeiro, he went to film school at FAAP in São Paulo and the New School in New York, where he lived and worked for 14 years before relocating to California. Positions at the Film Forum, Universal and First Look Films are part of his 18-year career in the industry. Fiorin has been invited to be a jury member and conduct panel discussions on the state of alternative distribution in Sundance, Rotterdam, Istanbul, Cannes, Toronto, San Sebastián and the United Nations in Geneva.



3 THIERRY LENOUEL é formado em Cinema e Literatura Contemporânea. Durante os anos 1980, através de Les Films du Sémaphores, distriuiu filmes de Pedro Almodóvar, Youssef Chahine e Emir Kusturica, entre outros. Nos anos 1990 atuou como agente de imprensa independente para mais de 150 títulos. Foi cofundador do Cinemed Film Festival em Montpellier e fundou o Fundo de Desenvolvimento de Roteiro de Amiens e o Final Cut em Veneza. Em 2001 Thierry fundou a Ciné-Sud Promotion, empresa voltada para a promoção de filmes de arte, e que produziu 30 filmes que já receberam mais de 200 prêmios internacionais.

ES Thierry Lenouvel es graduado en Cine y Literatura Contemporánea. Durante la década de 1980 distribujo con la empresa Les Films du Sémaphore películas de Pedro Almodóvar, Youssef Chahine y Emir Kusturica, entre otros. En la década de 1990 actuó como agente de prensa independiente para más de 150 títulos. Fué cofundador del Cinemed Film Festival en Montpellier y fundó el Fondo de Desarrollo de Guión de Amiens y el Final Cut de Venecia. En 2001 fundó el Ciné-Sud Promotion, empresa enfocada en la promoción de películas de arte, habiendo producido 30 películas que en conjunto recibieron más de 200 premios internacionales.

EN Thierry Lenouvel has a bachelor's degree in Modern Literature and Cinema. In the 1980's, he distributed through Les Films du Sémaphore films by Pedro Almodovar, Youssef Chahine and Emir Kusturica, among others. In the 1990's, he worked as an independent press agent for more than 150 films. He is the co-founder of Cinemed Film Festival in Montpellier, the founder of Amiens' Script Development Fund and Venice's Final Cut. In 2001 he created Ciné-Sud Promotion, a company designed to promote art house films that so far has had 30 films produced and 200 international awards.

Comissão de Seleção

comisión de selección
selection committee

1 AGUSTINA CHIARINO (pg.54)

2 FERNANDA DE CAPUA (pg.55)

2 ESTRELA STRAUS é atriz e diretora. No Brasil, estudou Cinema na FAAP; em Cuba, na EICTV; e na Argentina, na Universidad del Cine. Como atriz, se formou no Lee Strasberg Film and Theatre Institute de Nova York; estudou no CPT em São Paulo e com Augusto Fernandes e Agustin Alezzo em Buenos Aires. Também estudou dramaturgia com Mauricio Kartun. É professora no Centro de Artes e Educação Célia Helena. Atuou em peças, curtas e séries no Brasil, Argentina, Cuba, Alemanha e Estados Unidos. Dirigiu as peças *Fracture* em Berlim e *Vanities* em Nova York, assim como as curtas-metragens *My favourite things* ou *Liberdade e Fim*.

ES Estrela Straus es actriz y directora. Su formación en Cine pasa por la FAAP en Brasil, la EICTV en Cuba y la Universidad del Cine en Argentina. Su formación actoral se dió en Lee Strasberg Film and Theatre Institute en Nueva York, en el CPT en São Paulo y con Augusto Fernandes y Agustin Alezzo en Buenos Aires. Estudió dramaturgia con Mauricio Kartun. Estrela ha actuado en obras, cortos y series en Brasil, Argentina, Cuba, Alemania y Estados Unidos. Dirigió las obras *Fracture* en Berlin y *Vanities* en Nueva York. Dirigió los cortos *My favourite things* ou *Liberdade y Fim*.

EN Estrela Straus is an actress and director. She studied film at FAAP in Brazil, at EICTV in Cuba and at Universidad del Cine in Argentina. As an actress she graduated from the Lee Strasberg Film and Theatre Institute in New York, and studied at CPT in São Paulo and with Augusto Fernandes and Agustin Alezzo in Argentina. Estrela studied scriptwriting with the Argentinian playwright Mauricio Kartun. She has acted in plays, short films and TV series in Brazil, Argentina, Cuba, Germany and the United States, and directed the plays *Fracture* in Berlin and *Vanities* in New York, as well as the short films *My favourite things* ou *Liberdade and Fim*.



4 FLAVIA CANDIDA é curadora, cineasta e produtora graduada pela UFF. Dirigiu o curta-metragem *O metro quadrado*, vencedor do Prêmio Especial do Júri no Festival de Brasília em 2002. Trabalhou em dezenas de curtas de premiados diretores, e em longas de Walter Lima Jr. e Bruno Vianna. Começou sua carreira como programadora em meados dos anos 1990 selecionando curtas e longas para exibição no Cine Arte UFF. Coordenou por mais de dez anos o Festival Brasileiro de Cinema Universitário e colabora em vários festivais e laboratórios, como Curta Cinema, Festival do Rio, Curta Kinoforum, BrLab, Plataforma Lab e Icumam Lab.

ES Flavia Candida es cineasta, curadora y productora graduada por la UFF. Dirigió el cortometraje *O metro cuadrado*, vencedor del Premio Especial del Jurado en el Festival de Brasilia en 2002. Trabajó en decenas de cortos de premiados directores, en los largometrajes de Walter Lima Jr y Bruno Vianna. Comenzó su carrera como programadora en la mitad de la década de 1990, seleccionando cortos y largometrajes para exhibición en el Cine Arte UFF. Durante más de diez años coordinó el Festival Brasileiro de Cinema Universitário y colabora en diversos festivales y laboratorios tales como Curta Cinema, Festival do Rio, Curta Kinoforum, BrLab, Plataforma Lab y Icumam Lab.

EN Flavia Candida is a curator, filmmaker and producer graduated from UFF. She directed the short film *O metro quadrado*, winner of the Special Jury Prize at Festival de Brasília in 2002. She has worked on dozens of short films by prestigious directors, and in features by Walter Lima Jr. and Bruno Vianna. She began her career as a programmer in the mid-1990's, selecting short and feature films for screening at Cine Arte UFF. For over ten years she coordinated the Festival Brasileiro de Cinema Universitário and currently collaborates with many festivals and labs such as Curta Cinema, Festival do Rio, Curta Kinoforum, BrLab, Plataforma Lab and Icumam Lab.

5 IVAN GRANOVSKI é produtor, distribuidor e diretor e vive em Buenos Aires. Produziu *Todos mienten* e *Rosalinda*, de Matías Piñeiro e *Accidentes gloriosos*, de Mauro Andrizzi e Marcus Lindeen, premiado em Veneza em 2011. Em 2012 inicia uma relação de proximidade com o Brasil. Logo depois começa a desenvolver um projeto codirigido por Michael Wahrmann e Diego Lerer, *Donde mueren los elefantes*. Estreou mais de seis títulos de cinema brasileiro independente na Argentina durante 2014 e 2015. Atualmente dirige a primeira edição do encontro de coprodução LoboLab e está na fase de pós-produção da sua estreia como diretor, *Los territorios*.

ES Ivan Granovski es productor, distribuidor, director y vive en Buenos Aires. Ha producido *Todos mienten* y *Rosalinda*, de Matías Piñeiro y *Accidentes gloriosos*, de Mauro Andrizzi y Marcus Lindeen, premiado en Venecia 2011. En 2012 inicia una relación estrecha con Brasil. Luego, comienza a desarrollar un proyecto codirigido por Michael Wahrmann y Diego Lerer, *Donde mueren los elefantes*. Estrenó más de seis títulos de cine independiente brasileño en Argentina durante 2014 y 2015. Actualmente dirige la primera edición del encuentro de coproducción LoboLab y postproduce su ópera prima, *Los territorios*.

EN Ivan Granovski is a producer, distributor and director based in Buenos Aires. He has produced *Matias Piñeiro's* *Todos mienten* and *Rosalinda* as well as *Mauro Andrizzi and Marcus Lindeen's* *Accidentes gloriosos*, awarded in Venice 2011. In 2012 he begins a close relationship with Brazil, where he soon starts developing a project to be co-directed by Michael Wahrmann and Diego Lerer, *Donde mueren los elefantes*. He has released over six Brazilian independent titles in Argentina in 2014 and 2015. He is currently directing the first edition of the co-production meeting LoboLab and post-producing his film debut, *Los territorios*.



1 **MARIANA PINHEIRO** é formada em Comunicação pela PUC-Minas. Atuou por dez anos na produção e programação de festivais e eventos de cinema, como *É Tudo Verdade*, Festival do Rio, Anima Mundi e no Grupo Estação, e participou dos comitês de seleção da Secretaria Estadual de Cultura do Rio de Janeiro e da Programadora Brasil. Trabalhou como pesquisadora e assistente de direção no longa *Girimunho*, de Clarissa Campolina e Helvécio Marins, nos curtas *Taba* e *Pólis*, ambos de Marcos Pimentel, e na série *Hoje é dia de Maria*, de Luiz Fernando Carvalho. Atualmente escreve argumentos e roteiros de ficção e é pesquisadora de criadores da TV Globo.

ES Mariana Pinheiro es graduada en Comunicación por la PUC-Minas. Actuó durante diez años en la producción y programación de festivales y eventos de cine, tales como *É Tudo Verdade*, Festival do Rio, Anima Mundi y en el Grupo Estação, y participó de comités de selección de la Secretaría Estadual de Cultura del Rio de Janeiro y Programadora Brasil. Trabajó como investigadora y asistente de dirección en el largometraje *Girimunho*, de Clarissa Campolina y Helvécio Marins, en los cortometrajes *Taba* e *Pólis*, ambos de Marcos Pimentel y en la serie *Hoje é dia de Maria*, de Luiz Fernando Carvalho. Actualmente escribe argumentos y guiones de ficción y es investigadora de creadores de la TV Globo.

EN Mariana Pinheiro studied Communications at PUC-Minas. For ten years she worked as producer and programmer at film festivals and events, such as *É Tudo Verdade*, Festival do Rio, Anima Mundi and at Grupo Estação. She was part of selection committees for the State Cultural Department in Rio de Janeiro and Programadora Brasil. She worked as a researcher and assistant director on Clarissa Campolina and Helvécio Martins' feature film *Girimunho*, on Marco Pimentel's shorts *Taba* and *Pólis*, and on Luiz Fernando Carvalho's TV series *Hoje é dia de Maria*. She currently writes treatments and fiction scripts and is a creative researcher at TV Globo.

2 **MAURICIO KINOSHITA** nasceu em São Paulo e atualmente vive na Argentina, onde realiza seu mestrado em Administração de Organizações Culturais e Criativas pela Universidad de Buenos Aires. É formado em Cinema pela FAAP e especialista em Semiótica Psicanalítica pela PUC-SP. Trabalhou na produção de filmes dirigidos por Hector Babenco, Tizuka Yamasaki e Guilherme de Almeida Prado, e desde 2002 produz a Mostra Internacional de Cinema em São Paulo. Também teve breves passagens pelo teatro e editoras, assim como pelo curta-metragem documental. Seu curta *Hibakusha: herdeiros atômicos no Brasil* foi premiado no *É Tudo Verdade* em 2007.

ES Mauricio Kinoshita nació en São Paulo y vive actualmente en Argentina donde realiza su maestría en Administración de Organizaciones Culturales y Creativas en la Universidad de Buenos Aires. Tiene licenciatura en Cine por la FAAP y especialización en Semiótica Psicoanalítica por la PUC-SP. Trabajó en la producción de películas dirigidas por Héctor Babenco, Tizuka Yamasaki y Guilherme de Almeida Prado, y desde el año de 2002 produce la Mostra Internacional de Cinema em São Paulo. Su experiencia laboral también incluye teatro, editoriales y el cortometraje documental. Su corto *Hibakusha: herdeiros atômicos no Brasil* fue galardonado en el *É Tudo Verdade* 2007.

EN Mauricio Kinoshita was born in São Paulo and is currently living in Argentina, where he is pursuing a master's degree in Cultural Management at the Universidad de Buenos Aires. He studied Cinema at FAAP and has a specialization in Psychoanalytic Semiotics from PUC-SP. He has worked on films directed by Héctor Babenco, Tizuka Yamasaki and Guilherme de Almeida Prado, and since 2002 has been producing the Mostra Internacional de Cinema em São Paulo. He also has experience in theatre, publishing companies and documentary short films. His short *Hibakusha: herdeiros atômicos no Brasil* was awarded at *É Tudo Verdade* in 2007.



3 **RAFAEL SAMPAIO** é produtor, programador e curador de audiovisual. Trabalhou em instituições como Museu da Imagem e do Som de São Paulo, Cine Olido e Cinemateca Brasileira. É diretor do BrLab – laboratório de desenvolvimento de projetos no Brasil, realizado por sua produtora, a Klaxon Cultura Audiovisual.

ES Rafael Sampaio es productor de audiovisual, programador y curador. Trabajó en instituciones como Museo da Imagem e do Som de São Paulo, Cine Olido y Cinemateca Brasileira. Es director del BrLab – laboratorio de desarrollo de proyectos en Brasil, realizado por su empresa productora, la Klaxon Cultura Audiovisual.



EN Rafael Sampaio is a producer, film programmer and curator. He has worked in different cultural institutions, such as Museo da Imagem e do Som de São Paulo, Cine Olido and Cinemateca Brasileira. Rafael is also the director of BrLab, produced by his company Klaxon Cultura Audiovisual.

NOVEMBRO AUDIOVISUAL

Em novembro, São Paulo vira palco para festivais de cinema e TV, mostras, encontros de mercado, laboratórios, oficinas e ações apoiados e realizados pela Spcine. A cidade recebe o **Novembro Audiovisual**, um mês inteiro de atividades de entretenimento, inovação e negócios.

Mais informações em:
novembroaudiovisual.tumblr.com.br

Spcine

CINEMA DO BRASIL PROMOVE A INDÚSTRIA CINEMATOGRÁFICA BRASILEIRA NO EXTERIOR!

CINEMA DO BRASIL
SUPPORTING BRAZILIAN
FILM INDUSTRY ABROAD!



APOIO PARA *SUPPORT FOR*
profissionais brasileiros nos *Brazilian professionals*
mercados internacionais *in international markets*

para distribuidores internacionais *Support for international*
que lançam filmes brasileiros em *distributors who release Brazilian*
seus territórios *films in their territories*

agentes de vendas com filmes nas *Support for sales agents who*
seleções oficiais dos festivais de *have Brazilian films selected to*
Berlim, Cannes, Locarno, Veneza *Berlin, Cannes, Locarno, Venice*
e San Sebastian *and San Sebastián*



Mais informações
More information
www.cinemadobrasil.org.br

An initiative by



Supporting Partners

Secretaria do
Audiovisual

Ministério da
Cultura



Institutional
Partner



b arco

CENTRO CULTURAL CONTEMPORÂNEO QUE INTEGRA AS DIFERENTES
ÁREAS DA CULTURA E DAS ARTES.

CURSOS DE CINEMA/ LITERATURA/ ARTES CÊNICAS/ FOTOGRAFIA/
ARTES PLÁSTICAS/ FILOSOFIA/ ESPAÇO PARA EVENTOS

acompanhe nossa programação
barco.art.br

CONTEMPORARY CULTURAL CENTER THAT INTEGRATES THE DIFFERENT AREAS
OF CULTURE AND THE ARTS.

FILM COURSES / LITERATURE / PERFORMING ARTS / PHOTOGRAPHY /
VISUAL ARTS / PHILOSOPHY / EVENTS

see our schedule
barco.art.br

CENTRO CULTURAL CONTEMPORÂNEO QUE INTEGRA LAS DIFERENTES ÁREAS
DE LA CULTURA Y LAS ARTES.

CURSOS DE CINE / LITERATURA / ARTES ESCÉNICAS / FOTOGRAFÍA /
ARTES VISUALES / FILOSOFÍA / EVENTOS

nuestra programación
barco.art.br

barco.art.br
tel: 55 11 3081-6986
contato@barco.art.br
R. Dr. Virgílio de Carvalho Pinto, 422
Pinheiros - São Paulo - SP

27th International
Film
Festival
Marseille 05
July 11
—
2016



FIDLLab 8th International
Coproductio
Platform 08
July 09
— 2016

www.fidmarseille.org



ALTERNATIVA CASA DO NATURAL
Rua Fradique Coutinho, 910
+55 11 3816-0706
alternativacasadonatural.com.br



CONSULADO MINEIRO
Rua Cônego Eugênio Leite, 504
+55 11 3898-7103
consuladomineiro.com.br



GRAMINHA - PIZZA POR METRO
Rua Medeiros de Albuquerque, 256
+55 11 3814-2302
pizzapormetro.com.br



TANGER
Rua Harmonia, 359
+55 11 3031-8466
restaurantetanger.com.br



laboratório de
desenvolvimento
de projetos no Brasil

laboratorio de desarrollo de proyectos en Brasil
project development lab in Brazil

DIRETOR

DIRECTOR . DIRECTOR

Rafael Sampaio

CONSELHEIROS

CONSEJEROS . COUNCIL MEMBERS

Alex Garcia, Agustina Chiarino, Beatriz
Carvalho, Erick González, Eva Morsch-
Khin, Fernanda De Capua, Ivan Melo,
Miguel Machalski, Sandro Fiorin, Silvia Cruz

PRODUÇÃO EXECUTIVA

PRODUCCIÓN EJECUTIVA . EXECUTIVE PRODUCTION

Beatriz Carvalho, Rafael Sampaio,
Klaxon Cultura Audiovisual

COORDENAÇÃO DE PRODUÇÃO

COORDINACIÓN DE PRODUCCIÓN

PRODUCTION COORDINATOR

Fernanda De Capua

COORDENAÇÃO DE RECEPTIVO

E ASSISTÊNCIA DE DIREÇÃO

COORDINACIÓN DE INVITADOS Y AYUDANTE DE DIRECCIÓN

GUEST SERVICES COORDINATOR AND DIRECTOR'S ASSISTANT

Estrela Straus

ASSISTÊNCIA DE PRODUÇÃO E RECEPTIVO

AYUDANTES DE PRODUCCIÓN Y RECEPTIVO

PRODUCTION ASSISTANT AND GUEST SUPPORT

Mariana Lopes, Marina Torre, Murilo Tartaglia

DESIGN GRÁFICO E WEBSITE

DISEÑO GRÁFICO Y WEBSITE . GRAPHIC DESIGN AND WEBSITE

Marcelo Sodré

COORDENAÇÃO EDITORIAL

EDICIÓN . PUBLISHING

Lara Lima

TRADUÇÃO

TRADUCCIÓN . TRANSLATION

Maria Carbajal, Fernanda De Capua

REVISÃO

REVISIÓN . REVISION

Ana Paula Gomes

ASSESSORIA JURÍDICA

ASESORÍA JURÍDICA . LEGAL SUPPORT

Saraiva e Fagundes Straus Advogados

REGISTRO AUDIOVISUAL

REGISTRO AUDIOVISUAL . VIDEO RECORDING

Jackeline Scarpellini, Perseu Azul
Safi Leal, Cerbero Filmes

CATERING

Papo e Panela Gastronomia

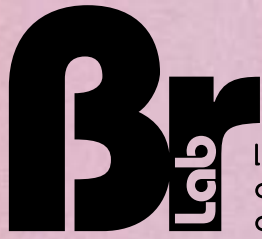
AGRADECIMENTOS . AGRADECIMIENTOS . THANKS

A todos aqueles que se inscreveram na convocatória, aos selecionados que nos confiaram seus projetos, profissionais participantes e a toda equipe do BrLab e da Mostra Internacional de Cinema em São Paulo pelo tempo e trabalho dedicados ao laboratório.
E a todas as pessoas que contribuíram para realização do 5º BrLab:

*A todos aquellos que si inscribieron en la convocatoria, a los seleccionados que nos confiaron sus proyectos, a los profesionales participantes y a todo el equipo del BrLab y de la Mostra Internacional de Cinema en São Paulo por su tiempo y trabajo dedicados para el laboratorio.
Y a todas las personas que han contribuido para la realización del 5º Br-Lab:*

*To all the applicant projects, to the selected participants who have entrusted their projects onto us, to all the participating professionals and to the staff of BrLab and São Paulo International Film Festival for the time they've dedicated to the lab.
And to all the people who contributed to making the 5thBrLab a reality:*

Albertina Carri, Alex Garcia, Alfredo Manevy, Adriana Schwarz, Ana Alice de Moraes, Ana Letícia Fialho, André Isnard Leonardi, André Sturm, Ariela Doctors, Babi Sonnewend, Barbara Sturm, Bethânia, Bruno Bueno, Carol Almeida, Claudia Moraes Fernandes, Danilo Iglesias, Denise Janoski, Di Moretti, Eduardo Gonçalves, Eduardo Raccah, Eduardo Valente, Erika Fromm, Fabiana Amorim, Flavia Arruda Miranda, Fernando Carneiro, Gabriel Pinheiro, Gerardo Michelin, Gilberto Sampaio, Gilson Packer, Heber Moura Trigueiro, Henrique Valente, Henry Grazinoli, Isabel Pinheiro, Ivan Melo, Ivan Granovsky, Jiddu Pinheiro, José Rodriguez, Juan Villegas, Júlia Ribeiro, Karen Halley, Lara Lima, Leonardo Mecchi, Livia Rojas, Luciane Gorgulho, Lucrecia Martel, Maria Abdalla, Mariana Lopes, Marina Pecoraro, Marcelo Starobinas, Marcelo Sodrê, Margô Oliveira, Mauro D'Addio, Manoel Rangel, Moira Toledo, Nancy Caggiano, Pablo Pinheiro, Paula Cosenza, Paula Gastud, Rafael Aidar, Raul Perez, Renata Alberton, Renata de Almeida, Renato Nery, Rodrigo Gerace, Rosanna Seregini, Sandro Fiorín, Sara Rocha, Sara Silveira, Simone Yunes, Suzy Capó, Tata Amaral, Thiago Dottori, Veronica Cura, Viviana Saavedra, Zé Agripino. E à equipe do b_arco: Gabriel Pinheiro (direção geral e curadoria), Jiddu Pinheiro (direção de programação e comunicação), Pablo Pinheiro (diretor artístico), Daniela Bresne, Isabel Ferreira, Jacilene Tupinambá, Luisa Ribeiro, Mabel Coelho, Nathália Gonçalves, Paulo Tellini, Tiago da Cruz Soares.



laboratório de desenvolvimento de projetos no Brasil



Apoio Institucional

Apoio



Correalização

Realização



Ministério da Cultura

